

Ba uwa ba riba

Sans capital ni bénéfice

Daga/de Yazi Dogo

Mai Fasarawa/Traductrice: Saratou Boukary

Takaitawa :

Wannan wassan kwaikwayon na Yazi Dogo yana ba da bayyanin wani ma 'aikaci Mushe Kihi a ma'aikatar Kashe Ni, shi wannan mushen mai shisshigi ne. Ba ya barin kowa ya yi aikinshi sai da izininshi. Kuma yadda ya so haka za a yi, duk wanda ya ki bin umurnin shi sai ya hallaka shi kowa bai sani ba, sai dai mutane suna cewa iskoki ke da akwai a ma'aikatar. Wata rana can bayan ya hallaka Abdullahi Shugaban ma'aikatar, sai aka aika Kan Kura kambacin shi. To wannan Kan Kura kafin ya isa garin, sai da ya ziyarci mahaifan shi, babanshi ya shisshirya shi kafin ya wuce wurin sabuwar ma'aikatar. Bayan kwanaki kaɗan, da ba su shirya ba da mushe Kihi, to sai yayi yadda ya saba, ya kai sunan shi wurin boka don a hallaka shi. To daga nan sai kōko ya juye da mujiya, mugun aikin da ya aikata ma Kan Kura sai ya komai me ya haukace.

Résumé :

Cette pièce théâtrale de Yazi Dogo nous renseigne sur un agent du service Kashé Ni, Monsieur Kihi. Ce dernier ne laisse aucun agent faire son travail dans le service, il faut avec son autorisation et sa volonté. Tout celui qui n'obéit pas à ses ordres, trouvera la mort discrètement et les autres agents pensent que ce sont les esprits de l'agence qui font ça. Un jour, après avoir tué son chef Abdoulaye, Kan kura est affecté pour le remplacer. Mais avant d'y aller, il a fait escale chez ses parents qui l'ont bien protégé. Plus tard, comme d'habitude monsieur Kihi a eu une prise de bec avec le nouveau chef puis il est allé chez un charlatan pour le tuer. Cette fois ci c'est le retour de la manivelle, les sorts jetés à Kan Kura lui sont tombés dessus, et il est devenu fou.

Tableau n°1

Shafi na ɗaya

A cikin wata babbar ma'aikata. Ma'aikata maza da mata suna shigowa da gaugawa da safe wurin aiki.

Dans un grand service, les agents hommes et femmes rentrent rapidement le matin.

Maza biyu sun shigo cikin ma aikatar suna hira

Deux hommes entrent dans le service en causant.

Cikin ofishin babban darakta. Waya ta yi kara!

Le téléphone sonne dans le bureau du directeur général .

Babban darakta (ya ɗauki waya) : E, ni da kaina !

Directeur Général (*répondant au téléphone*) : Oui, c'est moi-même !

Babban darakta : (*ya ci gaba da hira*) : A'a, kuma wannan makon ɗin kuke so in tahi rangadin siyasa? Ah a'a bai kamata ba, ah ! -i ku bar ni nima in yi ɗan aiki mana a buro kaɗan ah !a'a eee! To ku dai aika wani.

Directeur Général (*continuant sa conversation*): Non, cette semaine encore vous voulez que je parte en mission politique ? Ah non, ça il n'en est pas question ! Ah oui ! laissez-moi au moins travailler un peu au bureau. Ah non, envoyez plutôt un autre.

Babban darakta : (*ya ci gaba da hira*): Président ? Aha yau shi ma président ! Yau haka za'a yi kullum, mutanen guda za' a rinƙa aikawa rangadin siyasa. A'a diba, yau ka ce ma président a nemi wani a aika i to haka, ai muma sai muna taɓa aikinmu kaɗan a buro ko? Amma, kullum ba ma buro! E to, unn bai kamata ba!

Directeur Général (*continuant sa conversation*): Le président ? Non, comment peut-il faire ça. On envoie toujours les mêmes pour les missions politiques. Non, pour cette fois dis au président de chercher quelqu'un d'autre. Oui, nous aussi nous devons travailler au bureau. Mais s'absenter tout le temps du service, ce n'est pas bon ça !

Babban darakta : (*ya ci gaba da hira*):Alhali ka san yanzu ma lokacin yanayin aikinmu ne, ina nan ina tunkarar wata hutar, e ƙwarai, ma' aikatun namu diyawa ne mana cikin ƙasa. Uhum, haka ne, to ka ce ma président a nemo wani, E.

Directeur Général (*continuant sa conversation*): D'ailleurs tu sais que maintenant c'est notre période d'activité, je suis en train d'envisager aussi une sortie. Oui, nous avons beaucoup d'agences à l'intérieur du pays. D'accord, c'est ça, donc il faut dire au président de chercher quelqu'un d'autre. Ah oui.

Babban darakta :(*ya ci gaba da hira*):Na'am! to na gode. (*Ya ajiye talho*) a'a, yo haka ake, "ana aikin sarki fa ba a na maina". E to, gara muma muna taɓa aikin namu na buro. Mu soma da na buro, in ya so kuma lokacin nan tukuna mu yi na gidan siyasar.E mana!

Directeur Général (*continuant sa conversation*): D'accord, merci. (*Il raccroche le téléphone*) Non, on ne peut pas procéder de cette façon, il faut d'abord servir le roi avant de servir le prince. Ah oui, on doit nous aussi faire notre travail au bureau d'abord, ensuite faire le travail du bureau politique !

Babban darakta: (Ya buga waya) : eh, manajan ma'aikata, ya ya, ka gyara min takardar uzinin namu, da ni da direba ? E sosai.

Directeur Général : (Composant un numéro au téléphone) euh, alors chef du personnel, as-tu établi nos ordres de mission ? Le mien et celui du chauffeur ? Oui.

Babban darakta: (Ya ci gaba da hira): To ka zo da su. Uhum.

Directeur général (Continuant sa conversation) : D'accord, alors tu me les apportes.

Sai ya ajiye talho.

Il raccroche le téléphone.

Babban darakta:(Yana magana shi kaɗai) : Alhali ma, in tahiya rangadi ma yahi. Hakanan sun samu wani can daban su aika.

Directeur Général (parlant tout seul): D'ailleurs, mieux vaut pour moi partir en mission, comme cela, ils vont trouver quelqu'un d'autre à envoyer.

(Aka kwonkwasa kofa ; manajan ma'aikatan ya shigo ya zauna)

On frappe à la porte et le chef du personnel fait son entrée et s'assoit.

Babban darakta: E! To, ka kawo ko?

Directeur Général : Oui, Ah, c'est prêt?

Manajan ma'aikatan : E, da naku ne da na direba, e !

Chef du personnel : Oui, c'est le vôtre et celui du chauffeur.

Babban darakta: To, na'am!

Directeur Général : D'accord!

Manajan ma'aikatan : Sa hannu ne kurum za ku yi amma ban sa tambari ba, sai dai nan za ku yi.

Chef du personnel : C'est la signature seulement que vous allez apposer mais je n'ai pas mi de cachet, sauf si vous allez mettre ça ici.

Babban darakta: Unn to (ya sa hannu a *takarda*) kenan eee to; manajan ma'aikata zan tahi rangadi.

Directeur Général : Euh, d'accord (il signe les *ordres de mission*) bon donc euh d'accord; chef du personnel je partirai en mission.

Manajan ma'aikatan : To

Chef du personnel: D' accord.

Babban darakta: Ban san ba ko kwana nawa zan yi, ka san ma'aikatun namu da dama suke.

Directeur Général: Je ne sais pas le nombre de jours que je ferai, comme tu sais que nous avons plusieurs agences.

Manajan ma'aikatan : Ee kwarai ko ! to Allah ya maido ku lahiya.

Chef du personnel : Oui, bien sûr ! Que Dieu vous ramène sain et sauf.

Babban darakta: Ma'aikatar a hannunka, ka san yanzu lokacin aiki ne, kuma ya kamata a yi shi.

Directeur Général:Le service est sous ton control, tu sais que c'est la période de travail, et il faut qu'on le fasse.

Manajan ma'aikatan: kwarai ko ai ka san da ma tunda zarce wunin nan ta kare, ka san da ma rishin aikin na mutane daga d'aukan yara daga sha biyu wadansu sai gobe.

Chef du personnel: Bien sûr, comme tu sais depuis la suspension de la journée continue, la débandade des travailleurs commence à partir de la corvée des enfants à midi, d'autres ne reviennent que le lendemain.

Directeur Général: Ah oui ça ce n'est pas une bonne chose heureusement !

Manajan ma'aikatan : Allah ya gyara, wallahi kwarai ko !

Chef du personnel : Heureusement, au nom de Dieu, ce n'est pas intéressant

Babban darakta : To motoci wannan namu masu bin kowane hili

Directeur Général : Attention à nos voitures là tout terrain

Manajan ma'aikatan : Na ma'aikatar ne eee

Chef du personnel : Du service, d'accord.

Babban darakta : Ba a ba da su aro in ba dai ma'aikatar kiwon lahiya ba suka zo suka ce saboda d'aukar maras lahiya ba, kar a ba kowa tun ba ya siyasa ba ! barantana ma na partinku.

Directeur Général : On ne les emprunte pas, sauf le service de santé lorsqu'il veut faire une évacuation, ne donnez à personne surtout les partis partis là, surtout votre parti.

Manajan ma'aikatan: A'a Darakta naku dai ne, mu namu ai mun sayi motocinmu naku dai eee naku ne suke zauwa suna damun mu dama !

Chef du personnel : Non non Directeur c'est le vôtre, le nôtre, nous nous avons acheté nos véhicules, c'est le vôtre en particulier, oui, c'est le vôtre qui vient nous embêter.

Babban darakta :Duk da wannan, ni dai ban ce ba ka ba kowa na parti ba aron mota a tahi a yi neman mutane da ita.

Directeur général : Ok, en tout cas, je n'autorise aucun parti à emprunter un véhicule pour aller faire campagne.

Manajan ma'aikatan : Ai shi kenan mu namu sun sayi motocinsu daman dai naku ne Darakta naku ne !

Chef du personnel : C'est compris, les nôtres ont payé leurs véhicules Directeur, ce sont les vôtres.

Babban darakta : To, yayi ! heee (sai ya miƙa takarda, manajan ma'aikata ya amsa), ka mini shirin takardun wanccan ee.

Directeur Général : Bon ça va Euuh (il tend un papier, chef du personnel reçoit), il faut m'apprêter l'autre document.

Chef du personnel: D'accord

Babban darakta: Kenan sai dai na dawo.

Directeur Général : Donc, ok, ça fait à mon retour.

Manajan ma'aikata: To allah ya maido ku lahiya, allah ya maido ku lahiya

Chef du personnel: D'accord que Dieu vous ramène sain et sauf. Faites un bon voyage.

Babban darakta: To zani koma gida in shishirya kayana.

Directeur Général : Ok, je retourne à la maison pour préparer mes effets.

Manajan ma'aikata : To na'am.

Chef du personnel : ok, d'accord.

Babban darakta : To to!

Directeur Général : D' accord

Manajan ma'aikatan: To allah ya maido ku lafiya

Chef du personnel: D'accord, que dieu vous ramène sain et sauf.

(Babban darakta ya dawki wani littahi, yana haramar barin wurin aiki)

(Le directeur general a pris un livre, et se prépare à quitter le service).

Tableau n°2

Shafi na biyu

(Sai kuma kiɗi da gwadowar wani ofis da Daraktan jaha a saman buronshi, sai kwonkwan a kofa ya amsa).

(Puis on entend de la music accompagnée d'une image du service où est assis le Directeur Régional sur son bureau.) On frappe à la porte puis il répond.

(Sai kuma rubutu mai ma'aikatar Kashe Ni aka gwado)

(Ensuite on montre un tableau qui comporte l'écriture de Agence Kashe Ni)

Darakta jaha: Ah babban darakta ! Ina kwana (ya hudda luletinshi, ya ba Babban darakta hannu su gaisa) kun kwana lahiya ?

Directeur Régional: Ah monsieur le Directeur Général, bonjour (il retire ses lunettes et serre la main du Directeur Général) vous avez bien dormi ?

Babban darakta:Lahiya lau, Abdullahi !

Directeur Général :ça va bien, Abdoulaye !

Daraktan jaha :Ko zamna ! *(nuni da hannu don Babban daraktan ya zamma a kujerashi)*

Directeur Régional : Veuillez vous asseoir là *(montre avec sa main l'endroit où le Directeur Général va s'asseoir)* Asseyez- vous.

Directeur Général : Non non ça va. Ah ! je me suis bien reposé, yen

Directeur Régional : Bien

Directeur Général : Ah non asseyez vous, ça va curieusement y'a pas assez de moustiques hen !

Directeur Régional : Oh oui ça va, ce n'est pas la période à ce moment, wowai ce n'est pas la période.

(*il continu son discours en zarma*) : tu sais notre pays là est très propre wowai. Je vous remercie pour le véhicule que vous m'avez envoyé. Oui je suis satisfait

(*Daraktan jaha ya ci gaba da magana da zabarmanci*) ni bai ir laabo wo a ga hannan gumo wowai. Ai ga aran sabu da mota kan aran sambaise. Ai ga sabu, ama ai si bai hala aran du tira kan ai samba. Ai na ba moto ha kan ga ginai fai. Ai ga sabu.

Directeur Régional : Oh oui ça va, ce n'est pas la période à ce moment, wowai ce n'est pas la période, mais je ne sais pas si vous avez bien vu mon rapport, j'ai qu'à même réclamer aussi un véhicule de livraison.

Babban darakta: To, E, wannan ma tana bisa hanya, mun yi oda pickup, kenan za' a kawo ta nan da kwanaki kaɗan.

Directeur Général : Oui, wowai ça c'est aussi en bonne voie, nous avons déjà commandé un pickup, oui oui donc ça va être livré incessamment.

Directeur Régional : D' accord, merci bien, monsieur le Directeur Général

Babban darakta: E kwarai, ya kamata, da kyau na gani *duk* kun sake sabuntashi.

Directeur Général : Ah oui, il le faut bien, mais c' est bon je vois que vous avez repris le bâtiment.

Directeur Régional : Oui oui on a un petit peu retapé, pour que ça aie toujours un visage assez clair qu'à même.

Directeur Général : Ce n'est pas mauvais

Directeur Régional: Bien

(*Kwonkwon a kofa*)

(*On frappe à la porte*)

Daraktan jaha : Na'am

Directeur Régional : Oui

Directeur Régional: Monsieur kihi mais ce n'est pas possible, vous me voyez avec le Directeur Général et vous vous donnez le luxe de rentrer dans mon bureau.

Kihi : non c'est pour.....

Directeur Régional : Je vous en prie sortez s' il vous plaît, il ne faut pas exagérer qu'à même, non ça monsieur le Directeur Général cet agent est vraiment impossible.

Directeur Général : Le fameux kihi

Directeur Régional : Oui, c'est lui

Babban darakta: Kullum muna jin labarin shi

Directeur Général : Nous recevons chaque fois ses échos.

Directeur Régional : Il emmerde tout le monde ici, il n'est pas du tout, du tout du tout consciencieux ce garçon,

Babban darakta : Dama, mi kake so, tsafin nan haka nan suke, ana girmamasu saboda shekarunsu, saboda kwanakinsu a ma'aikatar, amma suna amfani da wannan damar su hargitsa ma'aikatar kullum.

Directeur Général : ça a toujours été comme ça, qu'est ce que tu veux les anciens, là sont toujours comme ça, on les respecte à cause de leur âge ou de leur ancienneté dans le service mais ils profitent pour semer le désordre c'est toujours comme ça.

Daraktan jaha (*da halshen zabarmanci*): Ya dinno a ga bora kulu za gakai newo, bora kulu si du inga bon.

Directeur Régional (*s'exprime en zarma*) :C'est comme ça il embête tout le monde, et personne n'est épargné.

Babban darakta: Uhm, bai kamata ba.

Directeur Général : Oui, ce n'est pas sérieux ça,

Daraktan jaha (*s'exprime en zarma*) : Ai ga tira fo samba a bon, hal dai da rapporo ka hinne, aran ma kamba dan ai se, kimi kimi aran ma tunandi.

Directeur Régional (*s'exprime en zarma*) : D'ailleurs je vais envoyer un rapport sur lui, dès que ça vous parvient, il faudrait m'appuyer, sincèrement il faudrait lui trouver une affectation.

Directeur Général : Oui c'est même nécessaire.

Directeur Régional : Oui oui, parce que chez nous il est vraiment un poison

Babban darakta: yanzu abun da za' a yi! Kaɗai a maida shi wurinmu!

Directeur Général : Ce qu'on va faire maintenant, seulement il faut l'envoyer dans notre service.

Daraktan jaha: Haka za mu yi, E to, (*sai ya yi rubutu a takarda*) ina zaton kawai sun shirya ɗakin taron.

Directeur Régional: On fera comme ça, wowai (*il écrit sur un papier*), bon je crois qu'ils ont préparé la salle de réunion.

Directeur Général : Ah bon !

Directeur Régional : Oui oui, on va essayer de les voir, vous allez rencontrer le personnel pour leur dire quelques mots.

(*Daga nan sai suka ɗauki takardunsu dan su je wurin taron*)

(De là, ils ont pris leurs papier pour aller dans la salle de réunion.)

Wakilin ma'aikatan : Kenan abun da nike so, kai Direba tini na gane ka, ka gaya mini matsalolinka, na rubuta.

Délégué du personnel : Donc tout ce que je veux, toi déjà chauffeur je t'ai vu, tu m'as raconté ton problème, j'ai pris note.

Direba: wallahi rikicin gidan ga ba kaɗan ba ne.

Chauffeur : Je le jure, les problèmes de ce service sont nombreux.

Wakilin ma'aikatan: shi mai kula da mangaza, ya mini zancenshi shima shi da mushe kihi na rubuta, ka ɗin sécretaire wannan na san shi tini, shima ina da shi rubuce, yanzu kai mushen kuɗi matsalarka nike so ka gaya mini.

Délégué du personnel: Lui le magasinier, lui m'a fait le compte rendu de sa situation avec Monsieur Kihi et, j'ai pris note, le cas du secrétaire, ça je connais déjà, j'ai pris note, maintenant toi comptable c'est ton problème que j'aimerai entendre.

Mushan kuɗi: Yauwa, saboda ni problem kina da mushe kihi diyawa ne, ee mushe kihi in ya zaka ya ɗauki kuɗi a waje na ba ya bar mini tiras, sai ya ɗauki kuɗi ba ya bar mi ni bon

Comptable: Très bien, parce que moi, mes problèmes avec monsieur kihi sont innombrables, eeh si Monsieur kihi prend de l'argent avec moi, il ne laisse aucune trace, il prend l'argent sans me laisser de bon.

Wakilin ma'aikatan: Sai ya ɗauka kamar shi ya ajje?

Délégué du personnel: Il prend comme si c'est lui qui a déposé?

Murya karama :haka nan yake ɗauka kamar shi ya ajje? ya ɗauka haka nan

Une petite voix: il prend à sa guise comme si c'est lui qui a déposé

Mushan kuɗi : In wajen zuwa banki na mushe kihi, shi ke zuwa ya zuba kuɗi, bai ba ni shedar ya zuba, ni ban san ba abun da yake ba .Shike zuwa bank ban san yadda yake ba, shike komi, ban san ba abun da yake ba kun san kuma ba karamar matsala ba ce.

Comptable : S'il s'agit d'aller à la banque Monsieur kihi c'est lui qui part, il fait le versement et ne m'amène pas de reçu, moi je ne sais même pas ce qu'il fait .C'est lui qui part à la banque, je ne sais pas comment il procède, c'est lui qui fait tout, je ne sais pas ce qu'il fait et vous savez que ce n'est pas un petit problème.

Wakilin ma'aikatan: A' a harakar kuɗi ka ji ka nan harakar kuɗi ta taɓa zama karamar matsala ?

Délégué du personnel : Non non, en matière d'argent, tu te rends compte, quand est ce qu'une affaire d'argent est considérée comme un petit problème ?

Direba: Da zuwa kasuwa da ina ne duka da hannushi. Yanzu ka ga motar gidan nan....

Chauffeur: Que ça soit faire des courses au marché, ou ailleurs, il est toujours mêlé, maintenant tu vois le véhicule de ce service.....

Wakilin ma'aikatan: Wannan duka na gaya mishi, insha Allahu na gaya mishi, daga ya zo y'a pas de problème.

Délégué du personnel : Tout ça je lui ai dit, si Dieu le veut, je lui dirai dès qu'il sera là, y'a pas de problème.

Direba: Yaushe rabona da in tahi rangadi? a sati....

Chauffeur : Depuis quand je n'ai pas été en mission, y'a plus d'une semaine.

(Sun shigo, ma'aikatan suka tashi tsaye, sai da manyan suka zamna tokun suma suka zamna).

(A leur entrée, les agents se sont levés, jusqu'à ce que les patrons ont pris place puis ils s'assoient.)

Babban darakta: Assalamu alaikum

Directeur Général : Que la paix soit avec vous

Amsa: Wa 'alaikum salam, (maza suka zamna tare)

Réponse : Que la paix soit avec vous (les hommes s'assoient ensemble)

Directeur Régional: Bonjour chers collègues

Mutane : Ina kwana !

Gens : Bonjour !

Directeur Régional : J'espère que tout le monde est là

Délégué du personnel : En tout cas il n'ya que monsieur kihi qui n'est pas encore là.

Directeur Général : Hum, encore lui !

Directeur Régional : Bien, donc sans tarder je vais donner la parole au Directeur Général de notre société qui est là parmi nous comme vous le savez.....

(Sai a wannan lokacin mushe Kihi ya zo wurin aiki): Mushe ina kwana!

C'est en ce moment que mushe kihi vient au service :Bonjour monsieur !

(Sai yace ma Direba a zamne): kai koma can

(Il dit au chauffeur de lui céder sa place.)

Directeur Régional : Monsieur kihi !

Kihi : Bonjour Monsieur !

Directeur Régional : Monsieur kihi en pareille circonstance on ne vient pas en retard et pourquoi vous avez dégagé l'autre ?

Kihi : Mais non ce n'est pas sa place ici !

Directeur Régional : vous n'avez pas de place (*il continu son discours*) : bien je dis donc le Directeur Général est donc là parmi nous dans le cadre de sa tournée annuelle ; sans plus tarder donc, je lui passe la parole.

Babban darakta : Kenan kamar yanda Daraktan jaha ne ya gaya muku, eee lokaci zuwa lokaci muna zuwa mu gan ku don mu san irin matsalolin da ke gare ku, eee da gaske matsaloli akwai su.

Directeur Général : Donc comme le Directeur régional a eu à le dire, euh de temps en temps nous allons venir vous voir pour nous enquérir des problèmes que vous rencontrez, euh en faite les problèmes sont là.

(*En ce moment précis, Monsieur Kihi fait sortir une allumette et cigarette, il allume devant les étrangers*)

Directeur Régional : S'il vous plaît monsieur kihi arrêtez de fumer.

Babban darakta : Matsaloli akwai su to saboda wannan muka zo mu gani waɗanne irin matsaloli da ke gare ku don mu gani wane irin mataakai za mu kawo muku ;duk yanda ta kasance, yanzu dai kun sani ba lokacin tsegumi ba ne, hen ya kamata in akwai tsegume tsegume annan ku fasa shi tsegumi yanzu ya mutu.

Directeur Général : Les problèmes y sont, c'est pour cela que nous sommes venus voir les genres de problèmes que vous rencontrez pour que nous sachions les types de solutions qu'on va vous apportez, de toutes les façons vous savez que le moment n'est pas favorable aux médisances "yen", même s'il y'a les médisances que ça s'arrêtent pour toujours.

Mushe kihi(*bai ma tambayi magana ba sai ya ce*): sune masu tsegumin ai

Monsieur Kihi(*sans demander la parole s'exprime*) : ce sont eux les colporteurs.

Directeur Régional : Taisez-vous monsieur kihi, vous êtes impossible monsieur kihi

Babban darakta(*ya ci gaba da magana*) : Aiki yanzu kaɗai ya kamata a yi, yanzu wata ƙananan magana duka a bar su, kawai a yi aiki dan wannan ƙasar tamu ba wanda zai shirya mumu ita, mu za mu shirya kayanmu da kanmu.

Directeur Général(*en continuant son discours*) : On doit faire le travail uniquement maintenant, abandonner tout ce qui est zizani, seulement le travail car personne ne viendra nous construire notre pays, c'est à nous même de le faire.

Mutane : sossai

Gens : Vraiment

Babban darakta : A binda ya kamata kenan, in kuna da matsaloli sai ku gaya mana matsalolin da ke akwai in ya so, ça sai mu san matakin da za mu ɗauka tare.

Directeur Général : C'est ce qui est normal, donc si vous avez des problèmes, vous nous les énumerez ensuite, comme ça nous saurons les solutions à prendre dans l'unanimité.

Wakilin ma'aikata : Kenan, to, Babban Darakta a matsayi na na wakilin ma'aikata na farko, da ni da sauran abukaina muna muku barka da zuwa.

Délégué du personnel : Donc monsieur le Directeur Général, en ma qualité de délégué d'abords, à mon nom propre et au nom de mes collègues, nous vous souhaitons la bienvenue.

Directeur Général : merci

Wakilin ma'aikatan : kuma mun ji daɗin wannan hanyar da kuka ba mu ta mu gane ku mu gaya muku matsalolin da ke gare mu a cikin wannan ma'aikatar tamu ta Kashe Ni muna da su ba ɗan kaɗan ba, matsalolin muna da su sossai.

Délégué du personnel : Encore nous sommes contents de cette opportunité que vous nous offrez pour vous voir et vous dire les problèmes qui nous dérangent dans notre agence Kashe Ni, nous avons de nombreux problèmes.

Mutane: sossai.

Gens : vraiment.

Wakilin ma'aikatan : Mafari kenan na ga duka sauran abukkan aikin kowa ya gaya mini matsalolinshi kuma na ɗauki alwashin da in muka zo wajen taron ɗin za ni gaya muku matsalolinmu a taƙaice dukan matsalolin da ke gare mu a bisa mutun guda suke mushe kihi, duka matsalolin da ke gare mu a bisanshi ne.

Délégué du personnel: C'est pourquoi j'ai rencontré tous les collègues, chacun m'a dit son problème et j'ai pris l'engagement que dès que nous serons à la réunion, je vous ferai part de nos problèmes brièvement, sans trop de détail tous les problèmes que nous avons ici proviennent d'une seule personne, monsieur Kihi, il est le responsable de toutes nos difficultés.

Mushe Kihi : Babban darakta karan tsana ne kawai su ka ɗora mini a gidan wannan, ni ban san ba abun da na musu ba.

Monsieur Kihi : Monsieur le Directeur, les gens me détestent seulement dans ce service, je ne sais pas ce que je leur ai fait.

Directeur Régional: S' il vous plait laissez le terminer, c'est qu'à même lui le délégué du personnel taisez vous.

Wakilin ma'aikatan:Na ɗaya dai in mu ka ɗauka guda guda na farko dai mushen kuɗi, mushen kuɗi mu tunda mushe kihi ya shiga cikin harakokin lisahi, da ya sa kan shi d'abords comptable bai taɓa zuwa bank ba ya yi versement. Duka bakin iyakar recette kin da aka samu mushe kihi shike ɗauka, shike zuwa banki in zubawa yake yi in ba ya zubawa duka abun da yake yi can wurin shi ya sani, na ɗauka ɗaya kenan, in ɗauka kuɗi ne za a bakin comptable ya ciro cheque ya miƙa ma mushe kihi, mushe kihi ya je ya ɗauki kuɗi ya je ya yi abun da ake yi. Akwai kuɗi wanda aka hudda a nan cikin wannan service kin ga pour des travaux non réalisés, a ce za a yi aiki a yi devi a yi wane da wane ne duka wannan mushe kihi ne ya je ya kwashi kuɗin shi ya san abun da yake da kuɗin, ga shi nan zamne.Wajen magasinier, magasinier kin da ke nan wurin bai san ba abun da ke cikin magasin ɗin ba bakin iyaka abun da ya sani wanda ya zo, takardu wanda ya zo ya tarda, da kaza da kaza ke ciki magasin amma yanzu haka bai san ba abun da ke cikin magasin ɗin ba na ɗaya kenan, parce que na ɗaya clé magasin na hannun mushe kihi na biyu mushe kihi in ya zo cikin magasin abun da ya ga dama shi ya ke ɗauka, kuma ba ya yin bon ga ya nan wurin zamne, bayan haka shekaranjiya ya ɗauki

pneu biyu na wannan motai da bache ya tahi da su, gardien shima da na gani parceque na ga fleur d'in ba su samun ruwa sun fara bushe wa, na tambayi maigadi kaka aka yi sai ya ce tuyo abba bu tuyo da ya kamata a yi ban ruwa da shi mushe kihi ya dauka ya tahi da shi gidanshi, eee bateri kin mota ta biyu wannan da ke bisa kal mushe kihi ya dauka ya kaita gidanshi, machine ta secretaire mushe kihi ya kaita gidanshi a ciki ake koya ma matarshi bugon machine, hatta da papier ram matar maigadinshi ke saida kosai da ram kin na papier da yake dauka yake kai mata da su ake toya kosai, wannan na ganin ido na ne. Rannan na tahi gidanshi na gani ne lokacin da ya miƙa ma matar papier ram ta zuba ma mutane kosai, secretaire d'in da kanta matar mutane ce, mushe kihi ya yi ya yi da ita ta ƙiya ba irin abun da bai yi ba ya bata ma ta takardu nan wurin, yanzu sam salaire d'in ta an yi suspendre d'in shi muna nan wurin au niveau du syndicat muna cuku-cuku mu ga yanda za mu debloquer affaire d'in ta, yanzu ma tana congé de maternité da na so a ce tana nan ta faɗi da kanta probleme kin. Kuma motar service wajen chauffeur icce ake zuwa da ita, monsieur le Directeur général kuma a kawo gidan mushe kihi(kihi yana daga hannu a bashi magana amma an hana shi). Voilà a takaice ga probleme kin da ke gare mu tare da mushe kihi, bayan haka kuma mu mushe kihi ba mu san matsayin shi ba, shine chef d'agence, adjoint ne shi, ba musan ba matsayin shi ba parce que komi nan gidan shine, mu dai gamu nan a zamne ne muke sai in ya ce kaza za a yi a yi ko in ya ce kar a yi ko ma na kirki ne même si ça arrange le service ba za' a yi ba, to wannan ma muna so a mumu clarifier mu san position kin kowa da kowa a cikin wannan service kin namu.

Délégué du personnel : Pour commencer, quand on prend cas par cas, le premier c'est le comptable, depuis que Monsieur Kihi s'est impliqué dans l'affaire de comptabilité, le comptable n'est jamais parti à la banque pour faire un versement. Toutes les recettes enregistrées sont récupérées par Monsieur Kihi et c'est lui, il part faire les versements, qu'il verse ou qu'il ne verse pas, tout ce qu'il fait personne ne sait. Première situation, s'il s'agit de toucher une somme, le comptable ne prends que le chèque et le remet à Monsieur, il prend la somme et fait ce dont il a besoin. Y'a de l'argent qu'on a eu à faire sortir de ce service pour des travaux non réalisés. On dit qu'on va faire un travail, on établi un dévi de ceci et cela, tout ça c'est Monsieur Kihi qui s'en charge, il prend l'argent et lui seul fait ce qu'il fait avec ça, le voilà assis. En parlant du magasinier, le magasinier de ce service ne sait pas le contenu du magasin, il connaît seulement les entrées et les papiers qu'il trouve : il y'a ceci et cela dans le magasin, présentement il ne sais rien à propos des effets du magasin. Kihi prend ce dont il a besoin et il ne fait pas de bon, le voilà assis. Après cela, avant-hier il a emporté les deux pneus d'un véhicule et une bâche aussi parceque les fleurs ont commencé à fanné par manque d'eau, je lui ai demandé la raison, il me dit y'a pas de tuyau celui qu'on utilise pour l'arrosage, Monsieur Kihi a emmené ça cher lui. La machine de la secrétaire, Monsieur Kihi a pris ça pour emmener chez lui, c'est avec ça on apprend à sa femme comment taper sur une machine. Même les papiers ram, la femme de son gardien vend des beignets avec et c'est lui qui donne les papiers. Pour ça je suis un témoin oculaire, un jour je suis allé chez lui et j'ai vu il a remi les ram à la femme qui met les beignets dedans pour vendre. La secrétaire en question c'est une femme mariée mais Monsieur Kihi l'a tenté plusieurs fois mais elle a refusé. Y'a pas ce qu'il n'a pas tenté pour lui gâcher ses papiers dans cette agence, maintenant son salaire est complètement suspendu, l'affaire est au niveau du syndicat, nous sommes entrain de voir comment on va la débloquent, actuellement elle est en congé de maternité, j'aurai voulu qu'elle soit là pour qu'elle relate elle-même les faits. En plus le véhicule du service qui se trouve avec le chauffeur, c'est du bois qu'on prend avec Monsieur le Directeur général et on amène chez Monsieur Kihi(Kihi lève son doigt pour

demander la parole, mais on lui refuse).Voilà d'une manière brève les problèmes que nous rencontrons avec Monsieur Kihi .En plus de ça nous ne connaissons pas la position de Monsieur Kihi, il est chef d'agence et l' adjoint ,on ne connaît pas son poste parce qu'il est impliqué partout, nous nous sommes là assis seulement, c'est lui qui donne les ordres de faire ou de ne pas faire même si ça arrange le service, on ne fera pas, et même cela on veut des clarifications, qu'on sache la position de tout un chacun dans notre service.

Babban darakta : Délégué shi kenan ka kare ?

Directeur Général : Délégué, as tu terminé ?

Wakilin ma'aikatan: To shi kenan amma akwai magana guda da na mance da shi saboda matsalar mu ne na syndicat, mushe kihi in aka aiko mumu sanarwa za mu aika wakili wurin babban taro ba ya gaya mumu sai mun ji a radiyo an ce ana taro can wurin, a yanzu dai sun kare matsalolin namu.

Délégué du personnel: D'accord, c'est fini, mais ça reste un point qui m'a échappé parce que notre problème au syndicat : dès qu'on nous envoie une correspondance et que nous voulons envoyer notre délégué soit à la réunion où à l'assemblée générale, monsieur Kihi ne nous informe pas, il faut que nous apprenions ça à la radio, pour le moment c'est notre seul problème.

Babban darakta:(da haushi) mushe kihi !

Directeur Général:(avec nervosité) monsieur kihi !

Kihi: Oui monsieur le Directeur Général.

Babban darakta : A karshe dai kai kake jagorancin ma' aikatar ko? Inn, wannan wana irin aiki ne wannan ?, akwai arrêté ne wanda yake nomanka kamar babban ma'aikaci, to ma taimakinshi hen ?

Directeur Général : Finalement c'est toi qui dirige la société n'est ce pas ? Inn ! C'est quel sorte de comportement ça ? Y' a-t -il un arrêté qui t'a nommé comme chef d'agence, comme étant son adjoint hen ?

Kihi : Babban darakta ni ban ce ba ni ne....

Kihi : Monsieur le Directeur Général, moi je n'ai pas dit que je suis....

Babban darakta : Inn, kai kaɗai kai ne babban ma'aikatar, kai ne caissier, kai ne mushen kuɗi, kai ne mai kula da mangazar, da wana incin kama kanka duk wannan miƙamin, hen shuraranni da kyau, ya isa hakanan, karamin ma'aikaci ka ke kawai. Duk kuna shurare na ?ƙaramin ma'aikaci kwai ne kai ka ji ko? kowa yanzu ka barshi ya yi aikin shi, mai kula da mangaza ya yi aikin shi, mushen kuɗi ya yi aikin shi, manajan ofis ta yi aikin shi, a'a aikin ta, inn kuma ina tuyon da ka kai gidanka ?

Directeur Général : 'inn', toi seul tu es chef d'agence,c'est toi le caissier, c'est toi comptable,c'est toi magasinier, de quel droit tu t' aronge tout ça,hen bon écoute il faut que ça cesse, tu es un simple agent pas plus, est ce que vous m' entendez ? il est un simple agent et pas plus, tu m'entends ?tu laisses chacun faire son travail à partir d'aujourd'hui, le magasinier doit faire son travail, le comptable doit faire son travail,la

secrétaire fait pour lui, plutôt pour elle et puis où est le tuyau que tu as emmené chez toi ?

Kihi : Ma' sabki ne aka kai dan za ka zo, an je a na ban ruwan filar

Kihi : On a emmené ça à la case de passage comme vous allez venir, on arrose les fleurs.

Babban darakta: kawai ka maido shi, ka gane ko ? Ina taya biyu da ka d'auka ?

Directeur Général : Seulement il faut le ramener, est-ce claire ? où sont les deux pneus que tu as pris ?

Kihi : Wannan landcruiser aka d'ora ma waccan

Kihi: ça on les a mis sur l'autre landcruiser.

Babban darakta: A maido su, Ina bash?

Directeur Général: Il faut les ramener, où est la bâche?

Kihi: Bash da ma saboda wajen sha'anin biki ne, ai suma maido su za' a yi

Kihi: C'est juste à cause des cérémonies, on va aussi les ramener.

Directeur Général: Euh oui tu as toujours des arguments, euh ça ne tient pas et ça ne tiendra plus.

Magasinier: Il a les clés du magasin

Directeur Général : clé du magasin (*en lui tendant la main*)

Kihi: Kile dama a wurin shi suke ban ta'ba amsa kile kinshi ba

Kihi: La clé est toujours avec lui, je ne lui ai jamais pris ça.

Babban darakta : To ka ba shi, ba kai ya kamata ba ka ri'ke kiluluwa ba .Shugaban ma'aikatar daga yau kowa ya ri'ke girmanshi, kuma ku hakumtar da duk wanda ya saki hanya.

Directeur Général : Pourquoi tu ne les lui donnes pas, il ne t'appartient pas de détenir les clés. Monsieur le chef d'agence, désormais prenez vos responsabilités et n'hésitez pas à cogner si cela s'avère nécessaire.

Directeur Régional : Bien monsieur, est-ce claire ? (c'est très claire) ?

Directeur Général : Et puis je te tiendrais au courant de la dernière décision une fois arrivée à la direction générale.

Directeur Régional : Bien monsieur le Directeur Général

Directeur Général : c'est tout ce que j'ai à vous dire (*ils se lèvent et rangent les documents : fin de la réunion*)

Directeur Régional : Merci

Wakilin ma'aikatan: To ni za ni tahiya

Délégué du personnel: Bon, je quitte.

Kihi : Tsaya, ba tahiya ba kuke, tsaya ku zo ku zazzamna

Kihi : Arrêtez, vous ne quittez pas, arrêtez vous, venez vous asseoir.

Wakilin ma' aikatan: Ba taro ba ya ƙare?

Délégué du personnel : La réunion n'est- elle pas finie ?

Kihi : Eee ku tsaya ba ta ƙare ba ina da magana ku zamna

Kihi : euh, ce n'est pas finie, j'ai à vous parler, asseyez vous.

(*ya huddo taba da ashana ya kunna*), kai delege, kai uban munahuci kai wato da ka hi kowa bakin magana a nan gidan kai aka ba ka magana duk ka zo ka abun nan ka rinƙa wani bincike a gidan nan wa ya saka, kai karamin ruwa ne in gaya ma gaskiya wallahi na ɓadda ka ai ka yi hankali da kanka in gayama gaskiya, ee kai kuma wane ne a gidan wannan, hein karamin chauffeur hein wallahi ka yi hankali da kanka, bakin rijiya ba wurin wasan makaho ne ba ai-i ku yi hankali da kanku. Kai magasinier dan pneus biyu ta gidan ku ce ko ko ta kakanka ce, hen dan tuyo kin uwa kai ko to wallahi allah ku yi hankali da kanku ni ba irin wannan mutanen ba ne da ake takawa in gaya muku gaskiya, wallahi na hallaka ku wallahi, kai ko comptable mine tsiya minen abun nan ne, aikin naka dan ana kama maka ka tsaya kana wani abu wannan ai dan rishin iya aiki ne na tsaya nika kama maka ko mine ne to wallahi ku yi hankali da kanku. Secrétaire kai ko yar gidanku ce han han na ji ka ce matar mutane ce ina ruwan ka, ee ko matar kakanka ce. To wallahi ku yi hankali na ɓarda mutun in gaya muku gaskiya, shi kan shi wannan mai maganar (*ya buga table dai dai in da Babban manajan ya zamna*) ni ina iya in ɓadda shi eee wallahi. ku yi hankali da kanku kowa ya bi ni yanda ya kamata duk wanda bai mini ladabi wallahi ni da shi mun yi ta kun ji sarai abun da na gaya muku matsiyatan banza matsiyatan wohi, ku tashi ku tahiyar ku maza ku ɓace min da wuri banda munahunci ba abun da kuka iya, bi ta nan ta ina za ka tahi sululun sululun kurin. Dan in gaya muku gaskiya da kuke ji ana cewa mushe kihi mushe kihi nine mushe kihin. Duk wanda ya yi karo da ni wallahi ya kon ƙasa ee in gaya muku gaskiya ku yi hankali da kanku.

(il fait sortir une cigarette et une allumette, allume la cigarette), toi délégué, le chef des colporteurs, toi qui a la bouche plus que tout le monde dans ce service, quand on t'a donné la parole tu t'es mi à fouiller partout, qui t'a demandé ? toi tu n'es qu'un petit pour te dire la vérité, au nom de dieu je vais te faire disparaître, fais attention je te dis la vérité. Euh, et toi, tu es qui dans cette agence, un petit chauffeur, au nom de dieu fais attention, au bord du puits n'est jamais la place de jeu de l'aveugle, ai-i méfiez vous, et toi magasinier à cause de deux pneus : c'est pour toi ou c'est pour ton grand père ? (il l'insulte), D'accord au nom de dieu méfiez vous de moi, je ne suis pas les genres de personnes faciles à piétiner, pour vous dire la vérité. Au nom de dieu je vais finir avec vous. Et toi comptable, c'est quoi cette bassesse, je suis entrain de t'aider dans ton travail et tu fais une tête, c'est parce que tu ne sais pas faire le travail que je t'épaule donc qu'est ce qu'il y'a ? au nom de dieu faites attention. La secrétaire toi là, est elle membre de ta famille ? je t'ai entendu dire qu'elle est femme d'autrui ou est ton problème dans tout ça ? ou bien elle est la femme de ton grand père ? ok au nom de dieu, méfiez vous de moi, je peux faire disparaître une personne pour vous dire la vérité. Même ce monsieur qui a parlé (tape sur le bureau juste là où le Directeur général était assis), je peux le faire

disparaître oui au nom de dieu, méfiez vous de moi, suivez mes consignes comme ça ce doit et tout celui qui ne me respecte pas au nom de dieu il me verra sur son chemin, avez-vous bien entendu ce que je vous dis ? Bande de pauvres, levez vous et quitter, disparaissiez de ma vue. Si ce n'est pas la médisance, vous ne connaissez rien d'autre, passe par là par où veux tu passer ? Pour vous dire la vérité, comme vous entendez monsieur Kihi, monsieur Kihi, c'est bien moi monsieur Kihi tout celui qui se place sur mon chemin se verra terrasser pour vous dire la vérité, méfiez vous de moi.

Tableau n° 3

Shafi na uku

(Kiđi a gwada gidan boka da awakinshi suna kuka, boka ya kai ya kawo da wani icce mai zaruruwa a hannun dama kuma da wani ƙarfe mai kacau kacau a hannun hagum, ya ɗibi wani gari a cikin tukunya ya shinsshina kuma ya zubda.)

(Musique et on montre chez le charlatan avec ses chèvres qui crient, il fait des va et vient dans sa cour avec un bâton avec des files dans sa main droite et un métal sonore dans la main gauche. Il enlève une poudre dans une marmite, il snife ça puis il jette.)

Kihi: Salama alaikum

Kihi : Que la paix soit avec vous

Boka: amiiiiine, wane ne?

Charlatan : Que la paix soit avec vous, c'est qui ?

Kihi: Boka nine

Kihi: Charlatan c'est moi.

Boka: To zamna ina zuwa

Charlatan: Asseois toi, j'arrive.

Kihi: To madalla (ya yi zamne bisan tabarma, ya yi tari wai Allah) yanzu ni in aka yi sa'a wannan abun ya samu, ai ni buƙatata ta biya wallahi Allah kuwa.

Charlatan :Ok, c'est bien (il s'asseyait sur une natte, il tousse) oh, mon dieu si avec un coup de chance, j'arrive à trouver gain de cause, mon compte sera bon je le jure.

Boka: Yauwa,

Charlatan : C'est bien

Kihi: In samu dai in gama da shi

Kihi: Que j'arrive à finir avec lui.

Boka: To ga ni

Charlatan: Ok, je suis à toi

Kihi: kai, boka wannan sha'anin...

Kihi: Eh, charlatan, cette affaire...

Boka: Hutila maganin duhu kenan ai ka san da ita muke aiki a daki

Charlatan: "la lumière chasse l'obscurité", c'est avec ça que nous travaillons dans la chambre.

Kihi: Amm yo ina hular boka?

Kihi: Euh où est ton bonnet charlatan?

Boka: Yo hular sai in za' a yi aiki ake sata i-i mana

Charlatan: Oui, le bonnet c'est quand on va travailler qu'on porte ça, bien sûr.

Kihi: Muna lahiya ko

Kihi: Tu vas bien?

Boka: lahiya lau, na ce kwana biyu shuru ban gan ka ba.

Charlatan: Je vais bien, je disais ça fait deux jours que je ne t'ai pas vu.

Kihi : Wallahi ai ka san aiki ne ya yi yawa, kuma ai ka san babban namu na can abun nan ya zo ai.

Kihi : Exactement tu sais qu'il y'a beaucoup de travail et que notre patron de là-bas est venu.

Boka: Na siyasar taku ?

Charlatan: De votre parti politique ?

Kihi: Eee na siyasar tamu

Kihi: Oui de notre parti politique

Boka: To kaka aikin da na maka?

Charlatan: Ok, c'est comment le travail que je t'ai fait?

Kihi: Aiki alhamdulillah

Kihi : Le travail, dieu merci

Boka: Na'am

Charlatan : D'accord

Kihi: Ai wannan mai parti Albasa

Kihi : Celui qui a le parti Albasa

Boka: PPP

Charlatan : (Une appellation d'un parti politique PPP.)

Kihi: PPP yo, ai dama aka yi wannan abun da ya tahi dawa da sun fara mishi taɓi daga baya sai suka fara ihu.

Kihi:PPP, dès qu'on a fait le truc là, quand il est parti en brousse, les gens ont commencé à applaudir et par après, ils ont crié sur lui.

Boka: Ai dama na ce maka

Charlatan: Je te l'avais dis déjà.

Kihi: ihu ppp, ihu ppp.

Kihi: Cri ppp, cri ppp.

Boka: Har an dai an yi wannan turaren duk partin da za ama wannan turaren a mishi ihu kamar kare.

Charlatan: Si la fumée là est faite, au nom de n'importe quel parti politique, on va crier sur lui comme un chien.

Kihi: yauwa, kai bari

Kihi: Très bien, toi laisse.

Boka: Ai muna so in mun yi aiki a rinƙa ce mumu yayi

Charlatan: Nous voulons si on a fait un travail de nous dire que ça a réussi.

Kihi: Ai aiki duk wanda ka mini da shi na ppp kin da wancan na sauran ma da ka yi duka alhamdulilla.

Kihi: Tout le travail que tu m'as fait, celui de PPP et pour les autres ont tous réussi, dieu merci.

Boka: Yaya ƙafar babban ba ta kare ba?

Charlatan: Et le pied du chef, n'est il pas cassé?

Kihi: A'a ba ta kare ba tukun dai, amma dai an ce ba shi da lahiya shi dai shi.

Kihi: Non non, ce n'est cassé encore mais j'ai entendu qu'il est malade.

Boka: kai da ka ce kana so ama Nagumal aiki ya karya ƙafa.

Charlatan: Toi qui a dis que tu veux qu'on te fasse un travail pour le pied de Nagumal se casse

Boka: Na yi kuma ba ka min ba magana har yanzu

Charlatan: j'ai fait et tu m'as rien dis jusque là.

Kihi: Ai ka sani ai abun da ya sa sai ana taka tsan-tsan

Kihi: Tu sais ce qui est à la base de tout ça, il faut être vigilant.

Boka: eee Nagumal kin nan mutane suna mini kukanshi diyawa to yanzu yaya ne?

Charlatan: Oui-ii Nagumal là, les gens se plaignent beaucoup de lui, maintenant c'est comment?

Kihi: To yanzu abun da ya kawo ni ko ba gaskiya ba yanzu akwai wannan babban namu Abdullahi

Kihi: Maintenant ce qui m'a emmené, pour être franc, c'est notre chef Abdoulaye.

Boka: Na ina?

Charlatan: Qui est où?

Kihi : Na nan wurin ma'aikatar mu

Kihi : Qui est ici dans notre agence.

Boka: Na nan wurin aikin?

Charlatan: Dans l'agence d'ici?

Kihi: Nan wurin ma'aikatar ne ba na sha'anin siyasa ba ne yanzu sha'anin ma'aikatar ne

Kihi: Dans l'agence d'ici ça ne concerne pas notre parti politique, il s'agit du service.

Boka: To

Charlatan: D'accord

Kihi: shi wannan babban namu ana ce mishi Abdullahi shi nika so ko a kashe shi ko a haukata shi

Kihi: Notre chef s'appelle Abdoulaye, je veux soit on le tue ou on le rend fou.

Boka: A'a dāya kake faɗi mini

Charlatan: Non non, tu fais un choix.

Kihi: A kashe shi, wallahi Allah a kashe shi

Kihi: On le tue, au nom de dieu, on le tue.

Boka: To bari in gani an mai hayuwa ne abdullahi ko.

Charlatan: Laisse-moi vérifier si Abdoulaye est facile à attaquer.

Kihi: Umm abdullahi sunan shi, abdullahi Zoto

Kihi: Euh il s'appelle Abdoulaye, Abdoulaye Zoto

Boka: Kwarai ko, ai karamin alhaki ne

Charlatan: Très bien, il est facile à attaquer.

Kihi: Ai dama na sani da babu abun da ke gagarar ka, i-i mana

Kihi: Je sais d'avance que rien n'est impossible chez toi, oui oui.

Boka: To yanzu so kake a mishi mi, ka san an gaugawa kake so an na gaugawa ne sai mai kaza.

Charlatan: Maintenant tu veux que je lui fasse quoi, tu sais si tu es pressé, on va faire avec la poule.

Kihi: Ee a murde shi, a murde

Kihi: Oui, on tord son cou, on tord.

Boka : ka d'auka?

Charlatan: Tu supportes?

Kihi: I na d'auka

Kihi: Oui, je supporte.

Boka: To ina kazar

Charlatan: Ok où est la poule?

Kihi: To a sayo mana, kazar kuwa (ya huddo kucfi da ga aljihu ya ba boka)

Kihi: D'accord on achète, juste une poule (il fait sortir de l'argent de sa poche et remet au charlatan).

Boka: To wannan a sayi kaza

Charlatan: Ok on paye la poule avec ça (en montrant l'argent).

Kihi: yauwa to

Kihi: D'accord

Boka: yanzu yausha kake so in yi yau ko kuma gobe?

Charlatan: Maintenant quand est ce que tu veux que je fasse ça? Aujourd'hui ou demain

Kihi: yau yau kin nan

Kihi: Aujourd'hui, aujourd'hui même

Boka: To an dai yau ne je ka sa kunanka rinka shurare

Charlatan: Ok, si c'est aujourd'hui, vas y et prête tes oreilles, soit à l'écoute.

Kihi: To

Kihi: D'accord

Boka: kazar tana tashi?

Charlatan: La poule peut s'envoler ?

Kihi: Ee

Kihi: Oui-i

Boka : An dai ni Lardiya aiki na gaskiya ne to yau ka ji yanda za a yi da mai kazar kana ji?

Charlatan: Si moi Lardiya, mon travail est puissant, aujourd'hui tu sauras ce qui va se passer avec le propriétaire de la poule (sur lequel le charlatan va travailler).

Kihi:To

Kihi:D'accord

Boka: kuma ko gobe ka gamu da wani boka an dai ka mishi zancen Lardiya boka ba bu wanda bai san ni ba.

Charlatan: Encore même demain si tu rencontres un charlatan si tu vas lui parler de Lardiya charlatan,y 'a pas quelqu'un qui ne me connaît pas.

Kihi: Na'am wannan ai na sani kuma ba sai an gaya mini ba

Kihi: D'accord, ça je sais et je n'ai pas besoin d'être informé.

Boka : Eee

Charlatan: Oui-i

Kihi: Ai da ma duka boka a garin ai da ma daga an ce Lardiya boka komi ya kare

Kihi: Parmi tous les charlatans de la ville, dès qu'on prononce Lardiya le charlatan, il n'y aura plus rien à dire.(Dans un jargon, monsieur Kihi dit "Bale" au charlatan).

Boka:"Baleo"

Kihi: Baleo, um, to ni kuma zan tahi

Kihi:"Baleo"um, moi je quitte.

Kihi: "Baleo"

Boka : Ee mushe ban da kazar

Charlatan:Oui, Monsieur et la poule ?

Kihi: To

Kihi: D'accord

Boka: Ni dai har an aitaka kazar yau gobe kar ka gaya wa kowa ka je ka samu goro uku da sukari guda uku farare da kurkumbila goran giya capalo.

Charlatan : Si le travail de la poule est effectué aujourd'hui, demain tu ne diras rien à personne et tu cherches trois noix de cola et trois carreaux de sucre blancs et une calebasse de capalo.

Kihi: Ahan to

Kihi: D'accord

Boka: Ai ka san da shi mana capalo a sayi capalo

Charlatan: Tu sais c'est avec capalo, il faut acheter capalo (bière locale).

Kihi: A'a na kowa kuɗin capalon, ee amma sukarin da wannan ɗin...

Kihi: Non non je vais emmener l'argent du capalo, oui, mais le sucre et le reste..

Boka: To ita ma capalon ka samu kaɗan ka sha

Charlatan: Oui, le chapalo aussi tu bois un peu.

Kihi: Sai na sha?

Kihi: Il faut que je boive?

Boka: Eee ai babu komi, a cikin aikin ne haka nan

Charlatan: Oui-I, ça ne fait rien, ça fait parti du travail c'est comme ça

Kihi: Ee to shi kenan na sha

Kihi : Ok, D'accord c'est fini, je vais boire.

Boka: shi kenan zance ya ƙare ka ga yanda za mu yi da shi bari in sa kai a aikin yanzu ka san sai mun nihi tumakai da raguna da awakkai a can ake aikin.

Boka : C'est fini y'a rien à dire, tu verras ce qu'on fera de lui, laisse moi me concentrer sur le travail, tu sauras qu'il faut se diriger vers les chèvres, les moutons et les brebis.

Kihi : Na'am a nuhe su, a nuhe su boka

Kihi : D'accord, dirige toi, dirige toi.

Boka : Da kazar ko

Charlatan: Avec la poule oui

Kihi : A nuhe su boka

Kihi: Diriges toi vers eux charlatan

Boka: In allah ya so, na'am

Charlatan: Si dieu le veut, D'accord

Kihi : To sai an jima

Kihi: A tout à l'heure

Boka: Na'am- ya yiyu yana yi(bruit da ƙarfe ya buga shi bisa faifai mai ƙasa) ya yiyu yana yi yana yi kyashi daga shi na tsaye ya yi tsaye wanda ke zamne ya zamna (ya na yawo cikin hili da kazar da ɗan ƙarfe a hannushi) yanda na kwance ya mutu, na tsaye ya yi tsaye tarafuru ra rure na zo gare ku kaji(ya rike kazar a tsaye da wuƙa a hannunshi) an yi da sunna abdullahi kamar yanda ake da wancan yanda aka yanka kazar nan haka muke so mu yi da kai(ya yanka kazar daga tsaye) mai murɗa cas wuyan

abdullahi ya kama wuyansa kyas pafu ya rurere tintinkafioré inkai safikia shindadawiwi mafiolé tinkinbiba kintchimarueray macin macin indai indai indai indai abullahi yaru werey kihi we foue pa pa pa inda babourereme (boka ya nihi wajen awaki, ya dāuki wani kare a cikin tukunya ya buga shi ya juya da wani dan icce a hannushi, ya kare aiki ya yadda kara kasa ya shiga daki)

Charlatan : D'accord, est ce faisable, c'est faisable(fait du bruit avec un fer et le tape sur un van contenant du sable).Est ce faisable, c'est faisable, c'est faisable, les fournies à partir de vous je m'arrête, il est debout, celui qui est assis, s'assoie(parle en circulant dans la cour avec la poule et un morceau de fer en main),la façon dont celui qui est couché meurt, celui qui est debout reste debout (parle un langage inconnu), je viens vers vous les poules(il tient une poule debout et l'autre main tenant un couteau), c'est fait au nom d'Abdoulaye, la façon dont on fait avec l'autre, la façon dont on a égorgé cette poule, c'est ce qui va se passer en toi(j'égorge la poule debout, celui qui tord, tord le coup d'Abdoulaye qu'il tient le coup(parle un langage inconnu)(puis le charlatan se dirige vers les brebis), prend un morceau de fer et le tape dans une marmite et se retourne avec un bâton en main. Il fini son mystère, jette un morceau de tige à terre puis rentre dans une chambre.

Tableau n°4

Shafi na fuɗu

Abdullahi: (ya shiga gida) wai-wai-wai, alhamdulilla ya ja kujera ya zamna, kira: Maimu, Maimu

Abdoulaye: (rentre chez lui) cris de douleur, Dieu merci, il tire une chaise et s'assoit en appelant le nom: Maimu, Maimu

Maimu: Na'am

Maimu: Oui

Abdullahi (na magana da zabarmanci): kandai se livro din uawa wa (Maimu ta kawo mishi livre) ai sintin ga kyau kan ai man duwa ga ban.

Abdoulaye: Emmène moi le livre,il fait une grimace de douleur (la femme lui remet le livre) j'ai commencé à le lire et je n'ai pas pu le terminer.

Maimu : oooh, maigida bani mo kan ni ka?

Maimu: oh mon mari est ce que ça va?

Abdullahi : kan ai ka ai farga dai no ai si bai haikul kan no ai farga dai no

Abdoulaye:Quand je suis rentré c'est la fatigue, je ne comprends rien, c'est la fatigue.

Maimu: Ifo ga du nin?

Maimu: Qu'est ce qui t'arrive?

Abdullahi : hai kulu man du ai ai farga dai no gwayo dai no ba bora kan ai gar za sensi din a man gwai cekayante kulu te ga dira haya kulu ye ga ka ga goro ai bon

Abdoulaye: Je n'ai rien, c'est la fatigue seulement, c'est le travail qui est de trop, le monsieur que j'ai remplacé n'a pas fait un travail significatif avant de quitter, tout sur repose sur moi.

Maimu: To ni ne ni farga, gwayyo mo sahon boroga farga da no mai ga ma ra?

Maimu: D' accord tu parles de fatigue, est ce que l'homme d'aujourd'hui on se fatigue avec ça, qui l'a une fois entendu ?

Abdullahi: Boro si fargan da amma, enfin ba kan boro ga ba goyo qu'à même bor ga ba ni fundo mo.

Abdoulaye : On se fatigue pas avec, mais, enfin même si on veut le travail qu'à même on veut aussi sa vie.

Maimu : To maigida nan ai maki nise sanni fo ma bai kwaaro wo iri ma keki ga dira kwaaro wo ra zama wallahi kwaaro wo si te. Gune iri no ga kwai cabayayye do, irno ga kwai higayayye do irno ga bai han ki go ga ki.

Abdullahi: Ifo no igo ga ki?

Abdoulaye: Qu'est ce qu'ils disent?

Maimu : Sussuballahu kulu kan kala ni ma ma i ma ne Directeur waane kan ka a sinda baani, i ma ne waane a follo ima ne wone te yakine ai wo lakalley si ga kani.

Maimu : Chaque matin que dieu fait tu entendas que tel Directeur qui est venu est malade ou il est devenu fou ou ceci, cela, moi mon esprit n'est pas tranquille

Maimu: D'accord mon époux, laisse moi te dire quelque chose, que tu sache on doit chercher à quitter cette ville parce que c'est un mauvais coin. Regardes c'est nous qui allons aux cérémonies de baptême, c'est nous qui partons aux mariages, c'est nous qui entendons ce qui se passe..

Abdullahi: Hee wo-din cafar tarai no

Abdoulaye: Eh ça c'est l'ignorance de Dieu, la mécreance.

Maimu : Wallahi maigida mu nemi affectation mu bar garin ga garin nan ba ta da daɗi Kashe Ni kowane Directeur in ya zo cikin garin ga in bai haukace ba , ya mutu ko ya zama kafa guda hannu guda mu ko ba mu yarda ba a kan wannan, ka neni affectation mu tahi.

Maimu: Au nom de Dieu mon époux, on cherche une affectation pour quitter cette ville, ce n'est bon Kashe Ni. Tout Directeur affecté dans cette ville s'il ne devient pas fou, il meurt ou il devient handicapé avec un bras ou un pied et moi je ne suis d'accord avec ça donc tu cherches une affectation on quitte.

Abdullahi : Maimu ni go hangan ai se

Abdoulaye : Maimu tu m'écoutes

Maimu: ai go ga hangan,

Maimu: Je t'écoute.

Abdullahi: boro kulu si hin haifo kan manti irkwai

Abdoulaye : Personne ne peut faire quelque chose, sauf Dieu

Maimu : Ha ba

Maimu : Ah bon ?

Abdullahi: wodin banda ni di berai no ai du ai goyora dai do berai ai no ga keki ga ye banda kwai ne?

Abdoulaye : Après cela, c'est une promotion que j'ai eue dans mon travail, tu penses avec cette promotion je vais chercher à reculer ?

Maimu: To din ni si keki ga ye banda irma goro ir gorai, amman dai...

Maimu : Ok si tu ne cherches pas à reculer, on reste, mais

Abdullahi : wodin banda ai wo ai goyora naigo, ai wo labize no, nan kulu ki ne ai ma kwai gwai ai ga kwai dai no.

Abdoulaye : En plus, je suis un fonctionnaire, un citoyen, partout où on m'affecte pour travailler, j'irai.

Maimu : To irkwai ma saye te kan ni ne niya labize no (ta tashi ta tafiyar ta) kan ni ne niya labize no to irkwai ma saye te.

Maimu : D'accord que la chance soit faite, comme tu dis que tu es un citoyen (elle se lève et quitte) comme tu dis que tu es citoyen, bonne chance.

Abdullahi : Non non masi kandai se sanno din, boro kulu si hin haifo kan manti irkwai, mate no ni gate ga sanno wo dimo kiyyaye se. Hey ifono wane kwaine, mate, hai wa kai me a'a (ya hudda luleti), ahan, hey (hannu dama ya riƙe wuya) hik hai (hannu biyu ga wuya, ihu) Maimu, Maimu, Maimu.

Abdoulaye : Non non, ne me répète plus cela, personne ne peut faire quelque chose sauf Dieu, comment se fait-il que tu me dises ces genres de propos, Ee c'est quoi ça encore ? quoi ? attendez, non non (il enlève ses lunettes) Ok, Ee (tient son cou avec sa main droite), fait un hoquet (ses deux mains au coup puis il crie) Maimu, Maimu, Maimu.

Maimu : A'a maigida

Maimu : Non, non mon époux.

(Tana ta ihu ya mutu)

(Elle crie, il est décédé)

Maimu : la ilaha illalahu sallallah alaihi wasalam wayyyooo allah ye (hannu biyu bisa kai tana kuka).

Maimu : Y'a point de divinité qu'Allah et Mouhamed son prophète, elle crie (Ses deux mains sur sa tête, elle pleure).

Wayyooo Allah ye mutane ku zo ku taimake ni ; don Allah don annabi mutane ku zo ku taimake ni wayyoo allah ye (ta hudda kallabi da ga kai, wayyyooo allay ye, tana yarhi da hannuwanta).

Au secours mon Dieu, il est mort, les gens venez me secourir au nom de Dieu et de son prophète, au secours, mon Dieu (elle retire son foulard de sa tête crie encore).

Tableau n° 5

Shafi na biyar

(Daga nan sai gwadawar maza suna shugowa wajen wasu guidaje)

(De là, on nous montre des hommes qui se dirigent vers des maisons)

Maza biyu (na taɓi) : Assalama alaikum delege (sun ba shi hannu da guda guda)

Deux hommes tapent leurs mains chez le délégué : Que la paix soit avec vous (ils lui serrent la main un à un).

Wakilin ma'aikatan: Amen Alaikum Salam ooh byo muna lahiya

Délégué du personnel: Que la paix soit sur vous, comment allez-vous ?

Maza: Barka muna lahiya

Deux hommes : Merci, on se porte bien.

Wakilin ma'aikatan : Barka da zuwa, lahiya lau sannu sannu ku zamna.

Délégué du personnel : Bonne arrivée, ça va bien, bonne arrivée asseyez vous.

Wani namiji : ya ya kewa

Un homme: Mes condoléances.

Wakilin ma'aikatan: To sai hankuri, muna lahiya

Délégué du personnel: Merci, comment allez vous?

Murya: lahiya lau.

Une voix: On se porte bien

Wakilin ma'aikatan: Ina iyalin?

Délégué du personnel: Et la famille?

Miryā: Lahiya lau wallahi, barka madallah

Une voix: On se porte bien, merci, très bien

Wakilin ma'aikatan: Lahiya ake tahe?

Délégué: Est ce que tout va bien ?

Murya: A'a

Une voix: Non, non

Manajan ma'aikatan: Abun da ma ya sa muka yi shawarar tahiya saboda abun ya fara damuwarmu, ko ba hakanan ba?

Chef du personnel : Ce qui nous a poussé à nous concerter et venir, c'est que la situation commence à nous préoccuper, n'est ce pas ?

Wakilin ma'aikatan : Wanne fa ?

Délégué du personnel : Laquelle ?

Manajan ma'aikatan: Na rasuwar chef

Chef du personnel : Le décès du chef

Murya : Ee, chef d'agence, c'est ça

Une voix : Oui, chef d'agence, c'est ça

Manajan ma'aikatan: Dan saboda ka ga tunda aka yi rasuwar nan, direction ba ta mumu talho ba, ba a mumu telegramme ba.

Chef du personnel : C'est parceque depuis le décès, la direction ne nous a fait ni un coup de fil, ni télégramme.

Wakilin ma'aikatan: Mais, effectivement wajen kwana uku ban ji komnike ba

Délégué du personnel: Mais, effectivement ça fait à peut près trois jours je n'ai pas entendu un communiqué.

Manajan ma'aikatan: Har an yi sadakar za ka cewa to shine nike cewa mushe kihi ko ya aika ma direction ko kuwa?

Chef du personnel : Il faut dire que l'offrande pour le mort est déjà faite, c'est ce que je me demande si monsieur Kihi a informé la direction ou pas ?

Murya: Ce n'est pas sûr.

Délégué du personnel: Ce n'est pas sûr.

Manajan ma'aikatan : Parce que in da ya aika da sun yi komnike

Chef du personnel : Parce que s'il a passé l'information, la direction allait faire un communiqué.

Murya wani namiji da ta Wakilin ma'aikatan:Da mun ji a radiyo.

Une voix et celle du délégué: On allait entendre ça à la radio.

Wakilin ma'aikatan: yauwa.

Délégué du personnel: Bien sûr

Manajan ma'aikatan : To ka gani dai mu yanzu babu wani chef sai kai, kai ne delege du personnel ya kamata ka dauki responsabilitanka ko ba haka ba, ka aika ma direction

tunda ni ban ga alamun zai aika ba, ka diba rar sadakar nan farin rai da shike yi fa kai abun nan kamar bai dameshi ba.

Chef du personnel : D' accord, tu vois, on a plus un autre chef en dehors de toi, c'est toi le délégué du personnel, tu dois prendre tes responsabilités ou bien, il faut informer la direction comme je ne sais pas s'il a l'intention de le faire. Il faut voir le jour de l'offrande pour le mort, comment il était joyeux, comme si ça ne le préoccupe pas.

Wakilin ma'aikatan: Kwarai ko, shi fa kamar biki, kawar suna ne ake, ka ga cin mutuncin da ya so ya ma matar?

Délégué du personnel: Bien sûr, pour lui c'est la joie, comme une cérémonie de baptême,

Manajan ma'aikatan : Ban je ba amman na ji

Chef du personnel : Je n'ai pas été mais j'ai entendu.

Murya : Subahanallahi, subahanallahi

Une voix : Que dieu nous protège, que dieu nous protège

Manajan ma'aikatan: To shine muka zo mu gan ka mu gaya maka ka d'auki responsabilitanka ka aika ma direction.

Chef du personnel : C'est pour ça on est venu te voir et te dire, de prendre tes responsabilités d'informer la direction.

Délégué du personnel: Il n'ya pas de problem

Manajan ma'aikatan: In wani za a aiko mumu, ko kuma nan wani za su wa cikinmu to?

Chef du personnel : S'il faut nous affecter quelqu'un ou ils vont nommer parmi nous ?

Wakilin ma'aikatan: Su san dai can wurin suke d'aukan decision.

Délégué du personnel: Vous savez c'est à leur niveau qu'ils vont prendre la décision.

Manajan ma'aikatan : Amma mu dai da kyar, mu tabbatar da in ya aika ma direction générale

Chef du personnel: Mais ce n'est pas sûr, il faut qu'on s'assure qu'il a envoyé l'information à la direction générale.

Wakilin ma'aikatan : Direction d'in dai ta zama au courant

Délégué du personnel : Que la direction soit au courant.

Wakilin ma'aikatan : Puis ce que haka ne ni dama ko nan inda nika wani rapport ne da na yi preparer zan aika ma direction shine nika nan ina reviser mais yanzu yanda za a yi na aika musu rapport d'in da duka situation kin da muke nan ciki.

Délégué du personnel : Puis ce que c'est comme ça, je suis déjà sur un rapport que je suis entrain de préparer et envoyer à la direction, c'est ça que je revise mais ce qu'on va faire maintenant, je vais leur envoyer le rapport et toute la situation actuelle du service.

Manajan ma'aikatan : Amman mu dai da kyar, mu tabbatar da in ya aika ma direction générale

Chef du personnel: Mais ce n'est pas sûr, il faut qu'on s'assure qu'il a envoyé l'information à la direction générale.

Wakilin ma'aikatan : Abun da ya kamata duka, da kuma, d'ailleurs ma rasuwar chef d'agence telegramme za mu musu.

Délégué du personnel : Ce qui est convenable, d'ailleurs pour le décès du chef d'agence, je vais faire un télégramme.

Wakilin ma'aikatan : yauwa rapport dɛn ya tarda su daga baya

Délégué du personnel : C'est mieux, le rapport leur parviendra après.

Manajan ma'aikatan : Situation ta duka gaba ɗaya

Chef du personnel : Toute la situation au complet.

Wakilin ma'aikatan : In sun ji ma su ji, imma ba su ji ba donc telegramme dɛn ya kai mu su labarin harakar damu ke ciki, ko kuwa ? Allah ya mishi cikawa.

Délégué du personnel : S'ils sont au courant tant mieux, s'ils ne sont pas donc le télégramme leur parviendra avec la situation que nous vivons ou bien ? Dieu l'a rappelé.

Manajan ma'aikatan : To yauwa gara da aka yi haka tunda mu dai yanzu nan babu wani sai kai ko ba haka ba?

Chef du personnel : C'est bien, c'est mieux d'avoir réagi ainsi parce que maintenant y'a personne à part toi, ou bien ?

Wakilin ma'aikatan : Ah na ji daɗi da kuka zo kuka gan ni sossai saboda nima da kaina na tsaya ina lissahi ko da yaya kake son harakar jamma'a mutun baya karanbani. Wowai amma yanzu tunda yake haka ne ; y'a pas de probleme na aika musu telegramme in ya so rapport dɛn daga baya ma sun samu.

Délégué du personnel : Ah je suis très content d'être venu me voir parce que même moi je suis entrain de réfléchir, bien que tu sais que pour une affaire de groupe je ne vais pas commettre une imprudence. Oui, mais comme c'est ça à présent y'a pas de problème je vais leur envoyer le télégramme ensuite ils vont recevoir le rapport après.

Manajan ma'aikatan : A musu situation dɛn gaba ɗaya ta yanda muke ciki.

Chef du personnel : On leur dresse une situation complète de tout ce qui prévaut.

Wakilin ma'aikatan: Abun da muke ciki ba abun da ban sani ba ka ga rapport dɛn ga shi yanzu shine ni ke sake duba wa in ga in da wani abu da daya kamata in kara in kara da wani da ya sauwaƙa.

*Délégué du personnel : Ce que nous vivons, y'a pas ce que je ne sais pas, voilà le rapport ici, maintenant c'est ça que je revois si toute y'a quelque chose à augmenter, j'ajoute et ce qui est disponible.

Manajan ma'aikatan: To shine ya kawo mu.

Chef du personnel : C'est ce qui nous a amené.

Wakilin ma'aikatan: D'accord d'accord naji in Allah ya so

Délégué du personnel: D'accord, d'accord si dieu le veut.

Manajan ma'aikatan : To assalam alaikum

Chef du personnel: Ok, que la paix soit avec vous.

Wakilin ma'aikatan: Bari in taka muku bakin kofa

Délégué du personnel: Ok je vous accompagne à la porte.

Tableau n°6

Shafi na shidda

(A ma' aikatar Kashe Ni)

(Dans le service Kashe Ni)

Kan kura:Djibril

Djibril: oui

Kan kura: Telex na jiya ba ka aiko mini shi ba fa.

Kan kura: Telex d'hier, tu ne me l'as pas envoyé.

Djibril : C'est pas vrai

Kan kura : Mais oui, moi j'attends ça pour arrêter la situation.

Djibril : D'accord

L'Homme de Bordeaux : Bonjour

Kan kura : Bonjour, ça va ?

L'Homme de Bordeaux : Il fait chaud, yen.

Kan kura : ka cika fa da zauwa retard kwanan nan, diba wana heure ne

Kan kura : Tu viens beaucoup en retard ce dernier temps, regarde l'heure qu'il est.

Mutumen Bordeaux: Mais seulement ka san heure din tawa, tu sais moi j'ai l'heure démocratique.

L'Homme de Bordeaux: Mais seulement tu connais mon heure, tu sais moi j'ai l'heure démocratique

Kan kura : Wacece kuma heure démocratique ?

Kan kura : C'est quoi l'heure démocratique ?

Mutumen Bordeaux : Montre kin tawa ce ba transistor ne ba cikin ta transition ne cikin ta wallai, et puis kan kura y' a une chose que je voulais te demander au faite ici là dans ce pays, wai bisa wane critère ne mutane suke pencher ana nomination kin nan.

L'Homme de Bordeaux : C'est ma montre, ça ne contient pas un transistor, elle contient une transition au nom de Dieu, et puis kan kura y' a une chose que je voulais te demander au faite ici là dans ce pays, sur quel critère se penchent les gens pour faire les nominations.

Kan kura : Wace irin nomination ?

Kan Kura : Quelle sorte de nomination ?

Mutumen Bordeaux : Ta wani ministre, enfin les postes de commandement

L'Homme de Bordeaux : Pour un quelconque ministre, enfin les postes de commandement.

Kan kura : Ann aaa to, wane kuma Kan kura, ka san mi, a ce wa kaman ku da kuka je ku ka yi dogon etude kin nan ana dibin diplom kin kuma hallau wani d' un autre coté in ba dogon hannu ba gare ka yaya ka gani.

Kan Kura : lequel encore Kan Kura, tu sais ce qu'on dit à des gens comme vous qui sont parti faire de longues études, on considère le diplôme puis encore d'un autre côté si tu n'as pas de bras longs, comment tu juges ?

Mutumen Bordeaux : Parce que dubi tun lokacin da nika nan fa sai in ji an yi nomen un tel, wane kaza des gens qui n'ont rien presque yen, qui n'ont rien presque.

L'Homme de Bordeaux : Parce que, regarde depuis que je suis ici, j'entends un tel est nommé, quoi quoi des gens qui n'ont rien presque yen, qui n'ont rien presque.

Kan kura : A to c'est vrai colleague kin ka guda ma da kuka zo na ji an ce an yi nomen shi ministra.

Kan kura : Ah oui c'est vrai un de tes collègues avec qui tu es rentré, j'ai entendu dire qu'il est nommé ministre.

Mutumen Bordeaux : Si si, si si ka san ko, shi ko karewa ma bai yi ba il n'a même pas fini parce que il ne peut pas bai iyawa.

L'Homme de Bordeaux : Si si, si si tu sais lui, il n'a même pas fini, il n'a même pas fini parce qu'il ne peut pas, il ne peut pas.

Kan kura: ka mance abu guda.

Kan kura : tu as oublié une chose.

Mutumen Bordeaux: mi?

L'Homme de Bordeaux: Quoi?

Kan kura : kai da ka ce mini rannan ka ce il est cousin à l'autre ko ka mance

Kan kura : Toi qui m'as dit qu'il est cousin à l'autre as-tu oublié ?

Mutumen Bordeaux: Aa an tuka....

L'Homme de Bordeaux : Non, en tout cas...

Kan Kura: ko ka mance?

Kan kura : As- tu oublié?

L'Homme de Bordeaux:oui oui

Kan kura : To sai dai Allah ya ba da hankuri

Kan kura : Que Dieu vous donne la patience.

Djibril: Bon vous pouvez nous laisser tranquille là on va travailler un peu

L'Homme de Bordeaux: Qu'est ce qu'il dit ?

Kan kura : A'a mun dameshi da surutu

Kan kura : Nous le dérangeons.

Mutumen Bordeaux : Il faut que je le vois un peu là uhum comptable toujours dans les papiers ana cikin takarda.

L'Homme de Bordeaux : Il faut que je le vois un peu là uhum comptable toujours dans les papiers,tu es sur les papiers.

Djibril : Uuh dakanta ina zuwa yanzu, je fini tout ça

Djibril : D'accord, attends un instant j'arrive, je fini tout ça.

Mutumen Bordeaux: Ba komi ba ne wani abu nika so gare ka ba(sai ya sake halshe) haifo no ai ga ba comptable.

L'Homme de Bordeaux : Ce n'est rien j'ai besoin de quelque chose avec toi, je veux quelque chose comptable.

Djibril:Bonn

Mutumen Bordeaux: Zambar hinka no aiga ba

L'Homme de Bordeaux: J'ai besoin de dix mille

Djibril: zambar marge?

Djibril: Combien de mille ?

Mutumen Bordeaux: zambar hinka

L'Homme de Bordeaux: Dix mille.

Djibril:Ah, L'Homme de Bordeaux, tu sais que...justement si tu sais la situation de maina vraiment ai si hin gin no zambar hinka sahon parce que même moi j'ai des difficultés dans mes machins là maina ce que je te conseil in Directeur général ya zo, il t'a signé un

bon là je suis obligé de te donner mais moi principalement je ne peux pas prendre cet engagement.

Djibril: Ah, L'Homme de Bordeaux, tu sais que...justement si tu sais la situation de maintenant vraiment je ne peux pas te donner dix mille parce que même moi j'ai des difficultés dans mes machins là maintenant ce que je te conseil si le Directeur général vient, il t'a signé un bon là je suis obligé de te donner mais moi principalement je ne peux pas prendre cet engagement.

Mutumen Bordeaux : Yanzu kai tu ne peux pas te décider.

L'Homme de Bordeaux : Maintenant toi, tu ne peux pas te décider.

Djibril : Je ne peux pas décider j'ai un Directeur général excuse moi mais c'est lui qui décide

Mutumen Bordeaux : Un zambar hinka tu ne peux pas prendre une décision de me donner ça.

L'Homme de Bordeaux : Un dix mille tu ne peux pas prendre une décision de me donner ça.

Djibril : Je t' assure

Mutumen Bordeaux : Tu sais très bien dans quel problème cikin situation kin da nika

L'Homme de Bordeaux : Tu sais très bien dans quel problème, la situation dans laquelle je suis.

Djibril : Je sais écoute on va attendre que le Directeur général vienne tu vas le voir s'il y'a le bon y'a pas de problème je te donne mais moi je ne peux pas.

Mutumen Bordeaux : Directeur Général ko, to Allah ya sa

L'Homme de Bordeaux : Directeur Général n'est ce pas, que Dieu accepte.

Djibril : wowai

Djibril: D'accord

Mutumen Bordeaux : Parce que ku ba ku tunani, vous ne réfléchissez pas wata rana je serai à la place de ce Directeur général là ku ko kun d'auki mutane kan abun ga shi.

L'Homme de Bordeaux : Parce que, vous ne réfléchissez pas un jour je serai à la place de ce Directeur général là et vous vous prenez les gens comme.....

Djibril : Ok quand tu seras à la place du Directeur tu feras ce que tu veux mais pas avant

L'Homme de Bordeaux : ça va ça va

Djibril : Et j'espère que moi je ne serais plus là parce que tes grands air de France moi j'en ai marre.

Mutumen Bordeaux : wai jikka goma da zai ba ni sai Directeur général ya zo, pour dix mille sai kuma Directeur général ya zo shi ba shi ordre, avance ba wani abu ba.

L'Homme de Bordeaux : Les dix mille qu'il va me donner, il faut que le Directeur général soit là, pour dix mille il faut que le Directeur général vienne lui donner un ordre pour une avance de rien du tout.

Kan kura : Ban taɓa ba ganin comptable...

Kan kura : Je n'ai jamais vu un comptable.....

L'Homme de Bordeaux : Il ne peut pas se décider

Kan kura : ka san shi mine ne baƙin ciki ne wallahi

Kan kura : Tu sais pour lui c'est quoi, c'est de l'égoïsme, je le jure.

Mutumen Bordeaux : Non avec des gens comme ça on ne peut pas arriver a san mutanen da ake azawa mana pour un rien du tout ka ɗauki décision ka ba ni, wani abu ne tsakanin mu nan.

L'Homme de Bordeaux : Non avec des gens comme ça on ne peut pas arriver, qu'on sache les gens à placer pour un rien du tout, tu prends une décision,tu me donnes, ça reste entre nous ici.

Kan kura : To wannan kuma ya gani.

Kan kura : Ok ça encore il verra.

Mutumen Bordeaux : En tout ka dai indai haka ne wannan service can lokacin da mu na France ce n'est pas comme ça yen.

L'Homme de Bordeaux : En tout cas si c'est comme ça dans ce service ? Avant quand nous étions en France ce n'était pas comme ça yen.

Kan kura : Farans ka ce yo Farans danan ɗaya ne ? can fa abun da kake so en tant que stagiaire sai a ba ka.

Kan kura : France tu dis, France et ici c'est la même chose ? làbas ce que tu désires en tant que stagiaire on te le donne.

Mutumen Bordeaux : Haaa vraiment

Kan kura: kai mutuniyar ta jima fa can a ciki.

Kan kura : Toi, notre cible a duré làbas à l'intérieur.

Mutumen Bordeaux : Tana can wajen Directeur Général

L'Homme de Bordeaux : Elle est làbas avec le Directeur Général

Kan kura : Tana wurin Directeur wallahi

Kan kura : Elle est chez le Directeur, je le jure.

Mutumen Bordeaux : Mi suke tsarawa kuma

L'Homme de Bordeaux : Qu'est ce qu'ils manigancent encore.

Kan kura : A'a ka tambayeni ni Kan kura ?

Kan Kura : Non non, tu vas me demander moi Kan Kura ?

Mutumen Bordeaux : yarinyar nan vraiment

L'Homme de Bordeaux : Cette fille vraiment

Kan kura: Ga aiki nan kuma tu vois ?

Kan kura : Voilà du travail ici, tu vois ?

Kan kura : Yanzu ta kai trente minutes a nan ciki fa.

Kan kura : Maintenant ça fait une trente minutes là dedans.

Mutumen Bordeaux: can wurin shi

L'Homme de Bordeaux : Là bas avec lui

Kan kura : wallahi

Kan kura : Au nom de Dieu

Mutumen Bordeaux: Ga aiki nan kuma ya tsaida ta shina wangashi shirme

L'Homme de Bordeaux: Voilà du travail ici, il la retient pour des futilités.

Kan Kura: Diba ni ka san miki ba ni haushi tare da ita wannan produit kin da take shafawa ta zo bureau.

Kan Kura: Regardes, tu sais ce qui m'énervé avec elle, c'est le produit là qu'elle met pour venir au bureau.

Mutumen Bordeaux : A'a wannan kuma

L'Homme de Bordeaux : ça alors !

Kan Kura: Mais regarde comment elle s'habille toute rouge

L'Homme de Bordeaux : elle s'habille bien

Kan Kura: A' a wannan kuma ba kasuwa ba ne, boshon ne

*Kan Kura : Non, c'est faire le marché, c'est deuxième main (vêtement)

Mutumen Bordeaux : kai !

L'Homme de Bordeaux : Non (surpris) !

Kan Kura: Dibi jip kin data sa yau, kasuwa ta sayo ta

Kan Kura: Regarde la jupe qu'elle a portée aujourd'hui, elle a payé ça au marché.

Mutumen Bordeaux : Mais c'est bien, ka san c'est économique irin wannan tenue d'homme mu a can Faransi a magasin Tati can muke sayan su.

L'Homme de Bordeaux : Mais c'est bien, tu sais c'est économique ces genres de tenue nous les payons en France dans le magasin Tati.

Kan Kura: Ina ne magasin Tati?

*Kan Kura: C'est où magasin Tati?

Mutumen Bordeaux : Kai ba ka taɓa zuwa Faranshi ba, mais c'est bien yen, oui oui c'est très économique et à la portée de tout le monde.

L'Homme de Bordeaux : Toi tu n'as jamais été en France, mais c'est bien yen, oui oui c'est très économique et à la portée de tout le monde.

Adama: Ina kwanan ku

Adama: Bonjour

Kan Kura et Mutuman Bordeaux : Lahiya lau

Kan Kura et L'Homme de Bordeaux : ça va bien

Djibril: Bonjour

Kan Kura: ke sai yanzu kika huto muna aiki ko diyawa.

Kan Kura: Toi c'est maintenant que tu sors alors que nous travaillons beaucoup

Djibril: Adama

Adama: Oui

Djibril (magana da zabarmanci): Ni ya ni gai Directeur birara za neuve heure man to wala nigo kyawai musaino.

Djibril: Toi tu as duré dans le bureau du Directeur, depuis avant neuve heure ou bien tu lui fais un massage des pieds.

Adama: A'a ai si ga kyawai musai irgo dai ga fakarai no

Adama: Non non, je ne lui fais pas de massage de pieds, nous causons seulement.

Djibril: A mai no ga fakarai gwai do? Et puis ga fakarai Directeur se, ce n'est pas clair yen, et puis matano bi ai kwai ai ma nin gar.

Djibril: Qui cause dans un service? Et puis causer au Directeur, ce n'est pas clair yen, et puis c'est comment j'ai été hier, je ne t'ai pas trouvée.

Adama : To bi ninai ke nine ai min hangan neuve heure, neuve passée ni siga ka ai mo kwai borfo yan do.

Adama : D'accord hier tu m'as appelé pour dire de t'attendre à neuve heure, neuve passée tu n'étais pas venu et moi je suis allée chez d'autre.

Djibril : C'est vrai ai ne nise borfo yan no ka ga fakarai ai se, ai sidu gi garai donc wodin no c'est pas grave, da gwai zumbu ni mai batu nangu zena do hankan no kulu ni mai batu irga régler suba.

Djibril : C'est vrai je t'ai dit des étrangers sont venus me rendre visite, je ne peux pas les chasser donc c'est la raison, c'est pas grave, à la descente tu m'attends à l'ancien endroit quel qu'en soit la situation tu m'attends on va régler ça demain .

Kan Kura : kai comptable d'an buro uban zalama ke gare ka, wannan yarinyar kowa ya san abun da ke tsakanin ku.

Kan Kura : Toi comptable tu exagères trop, cette fille là, tout le monde sait ce qu'il y'a entre elle et toi.

Kan Kura: ka san gidansu ba ba ka sani ba ka barta tayi aikin ta don an Allah; ke koma ki yi aikin ki don Allah.

Kan Kura: Tu connais chez elle oui ou non, tu la laisses faire son travail pour Dieu, reviens faire ton travail s'il te plaît.

Djibril: Ah laisse-moi vivre

Kan Kura: In ka tashi iske ta gida, terminé.

Kan Kura : Si tu descends, trouve la chez elle, terminé.

Djibril: Bon ça va ça va.

(Kan Kura ya huddo wata takarda ya kaima Adama)

(Kan Kura fait sortir un papier et le donne à Adama)

Mutumen Bordeaux: ki buga shi biyu za ki yi.

L'Homme de Bordeaux: Tu dois faire ça en deux exemplaires.

(Manajan ma'aikatan ya shigo)

(Chef du personnel entre)

Chef du personnel : Bonjour, bonjour

Djibril : chef ça va ? ça n'a pas l'air d'aller, ça n'a pas l'air ce matin on est mal réveillé ?

Manajan ma'aikatan : Ina lahiya yanzu aka yo mini talho aka ce chef d'agence kin mu na Kashe Ni ya mutu.

Chef du personnel : Que dieu nous en garde, je viens de recevoir un coup de téléphone, on dit que notre chef d'agence de Kashe Ni est décédé.

Kan Kura : Quoi ?

Mutumen Bordeaux : Innalillahi

L'Homme de Bordeaux : De Dieu nous venons et à lui nous retournons.

Manajan ma'aikatan : Yanzu dai aka min talho aka ce ya rasu.

Chef du personnel : On vient de me téléphoner maintenant pour dire qu'il n'est plus.

Kan Kura : Abdullahi ?

Kan kura : Abdoulaye ?

L'Homme de Bordeaux : Abdoulaye ?

Kan Kura : Lahaula walaƙuwata c'est impossible, chef du personnel wannan garin ko lahiya lau ko yake ?

Kan Kura : Y'a point de divinité que Dieu, c'est impossible, chef du personnel est ce que ça va dans cette ville ?

Manajan ma'aikatan: To nima abun nan...ku diba Ibili an kai shi can ya haukace

Chef du personnel : Même moi cette chose là....regarder Ibili est devenu fou làbas

Kan Kura: wanda da, ya yi remplaƙan shi umm mine ne sunan nashi?

Kan Kura: Celui qui l'a remplacé, lui umm comment il s'appelle?

Mutumen Bordeaux : wanda yayi accident, Issaka

L'Homme de Bordeaux : Celui qui a eu l'accident, Issaka

Kan Kura:Issaka, il est à l'hôpital

Manajan ma'aikatan: yanzu kusan sati fa, kai

Chef du personnel: Maintenant tu sais y'a presque une semaine.

Chef du personnel: Je ne comprends plus.

Mutumen Bordeaux: Kashe Ni doit avoir quelque chose, il faut voir ça akwai wani abu dans un an tout ça là.

L'Homme de Bordeaux: Kashe Ni doit avoir quelque chose, il faut voir ça y'a quelque chose, dans un an tout ça là.

Djibril: Tout ça en moins d'un an, donc c'est inquiétant.

L'Homme de Bordeaux: C'est inquiétant je ne comprends plus.

Chef du personnel : Ce qu'il y'a à Kashe Ni, je ne sais plus

Kan Kura:lahaula walaƙuwata illabillahi alaila' azim

Kan Kura : Que Dieu nous en garde.

Chef du personnel : je ne sais pas ce qu'il y'a à Kashe Ni.

Djibril: Allah dai ya jifkanshi.

Djibril : Que Dieu lui fasse miséricorde.

Mutumen Bordeaux : Amen amen, yausha ne ma ake mumu zancen Abdullahi kin nan ?

L'Homme de Bordeaux : Amen amen, quand est ce qu'on nous parle de ce Abdoulaye ?

Kan Kura: Oui oui shekaranjiya ne ba envelope kin shine ma ba na gwada maka

Kan Kura: Oui oui avant-hier, ce n'est pas son envelope que je t'ai montré.

Mutumen Bordeaux : Rapport kin ne ka gwada nimi.

L'Homme de Bordeaux : C'est le rapport que tu m'as montré.

Kan kura : lahaua walaƙuwata illabillahi alaila' azim

Kan Kura : Que Dieu nous en garde.

Manajan ma'aikatan: Directeur ya iso, zan tahi in gaya mishi

Chef du personnel: Directeur est venu, je vais aller l'informer.

L'Homme de Bordeaux : Ah oui il faut le prévenir

Mutumen Bordeaux : kan kura, moi cette agence de Kashe Ni depuis que je suis là, ça fait le troisième ka ou le quatrième ka ko ?

L'Homme de Bordeaux : kan kura, moi cette agence de Kashe Ni depuis que je suis là, ça fait le troisième cas ou le quatrième cas n'est ce pas ?

Kan Kura : Non troisième cas oui.

Mutumen Bordeaux : Accident comme ça , ba komi mota ta yi tano da su,vraiment...

L'Homme de Bordeaux : Accident comme ça, sans rien, la voiture a fait des tonneaux avec eux, vraiment...

Djibrila : Oui

L'Homme de Bordeaux : C'est vrai

Djibril : Comme on dit on ne peut pas changer son destin aussi.

Djibril : Que dieu nous protège.

Mutumen Bordeaux : Amen, amen

L'Homme de Bordeaux : Qu'allah exauce.

(Manajan ma'aikatan ya komo wajen Babban darakta ya ƙwonkwasa ƙofar)

(Chef du personnel est revenu chez le Directeur Général, il frappe à sa porte)

Directeur Général : Oui

Chef du personnel : Bonjour Mr le Directeur

Directeur Général : Ah, chef du personnel, bonjour, prends place.

Manajan ma'aikatan : An tashi lahiya

Chef du personnel : Bien réveillé

Babban darakta : Lahiya lau, wai kai tsaya akwai abun da zan gaya maka wannan kayan na jikinka, na gado ne ?

Directeur Général : ça va bien, toi attends y'a quelque chose que je veux te dire :ces vêtements que tu portes c'est ton héritage ?

Manajan ma'aikatan: Ba na gado ba ne

Chef du personnel: Ce n'est pas un héritage.

Babban darakta: Kullum kai da tenue guda

Directeur Général: Toi toujours avec la même tenue

Manajan ma'aikatan: To Darakta wanga lokaci da kai da kanka ka gani biyan ba kayadadde ba ne ta gida na yi ko ta tufa na yi.

Chef du personnel : D'accord Directeur, ce moment que toi-même sait, le salaire n'est pas garanti, je dois m'occuper de la maison ou de mes vêtements ?

Babban darakta:To duk da wannan dai mutun ya zamna kullum da tenue guda ?

Directeur Général : Malgré tout ça, resté toujours avec la seule tenue ?

Manajan ma'aikatan: Ni dai diba Directeur in dai gida ni ya samu abun da ya ci, ko na shekara da tenue guda ban damu ba ni dai gidana ya samu abun da ya ci.

Chef du personnel:Ecoute Directeur si dans ma maison y'a de quoi manger même si je passe une année avec une seule tenue, ça ne me préoccupe pas, seulement qu'il est à manger chez moi.

Babban darakta: kar ka mance da kai a service dfin kai wani abu ne fa.

Directeur Général : N'oublie pas que tu n'es pas n'importe qui dans ce service.

Manajan ma'aikatan : E na sani ai na kwana biyu

Chef du personnel : Oui je sais, j'ai même duré.

Babban darakta : Mi ya sa je te vois tout triste là lahiya ma ?

Directeur Général : Pourquoi je te vois tout triste là, est ce que tout va bien ?

Manajan ma'aikatan : A'a ba lahiya ba Darakta.

Chef du personnel : Non ça ne va pas Directeur.

Babban darakta: Djam

Directeur Général: Que Dieu nous protège.

Manajan ma'aikatan:Yanzu aka mini talho agent dfin mu na Kashe Ni ya rasu

Chef du personnel:On vient de me téléphoner, notre agent de Kashe Ni n'est plus.

Directeur Général: Agent, lequel ?

Manajan ma'aikatan : Abdullahi dai

Chef du personnel: Le même Abdoulaye.

Babban darakta: Ah kar ka ce agent ce le chef d'agence.

Directeur Général: Ah ne dis pas agent dis le chef d'agence.

Manajan ma'aikatan: Ai shi dɪn ne dai le chef d'agence.

Chef du personnel: C'est lui-même le chef d'agence.

Babban darakta: Jayis

Directeur Général : Mon Dieu

Manajan ma'aikatan: Wallahi Allah

Chef du personnel : Je le jure

Babban darakta: Ya rasu? Putin an an an, Allah ya jiƙan musulmi

Directeur Général : Il est décédé ? Putin an an an, que Dieu pardonne aux musulmans.

Manajan ma'aikatan: Amin ya rabbil alamina

Chef du personnel : Que Dieu exauce

Babban darakta: yanzu yanzu ka samu bugon waya dɪn ?

Directeur Général : C'est tout de suite que tu as reçu le coup de fil ?

Manajan ma'aikatan: Yanzu yanzu ga kun kire ni kenan kahin ku kire ni kenan na ajje kenan

Chef du personnel : Tout de suite, vous m'avez juste appelé et juste après avoir raccroché.

Babban darakta: Pa pa pa pa, bon il faut qu'à même qu'on fasse quelque chose ka san période kin activité ce.

Directeur Général : Pa pa pa pa, bon il faut qu'à même qu'on fasse quelque chose, tu sais que c'est notre période d'activité.

Manajan ma'aikatan: Ai ni an ce mini ma ça fait presque une semaine, kwana shidda kenan

Chef du personnel: Moi on m'a dit que ça fait presque une semaine, donc six jours.

Babban darakta: Une semaine (ya yi uhu) kuma ba a gaya mana ba, c'est pas croyable kenan har an yi sadakar.

Directeur Général : Une semaine (il a élevé sa voix) et on ne nous a pas informé, ce n'est pas croyable, ça veut dire que l'offrande est déjà faite.

Manajan ma'aikatan: Har an yi sadakar ta kwana uku an kare.

Chef du personnel : On a déjà fait l'offrande de trois jours c'est fini.

Directeur Général : Alors qu'on aura dû envoyer une délégation

Manajan ma'aikatan : Normalement, kun gani ko ?

Chef du personnel : Normalement, vous voyez ?

Babban darakta : C'est pas croyable ça non, bon ka san yanda za' a yi tunda ka san na ce ma periode d'activité ce, donc il faut qu'on envoie vite un remplaçant kenan in ya tahi ya yi gaisuwarmu, ni ça fait à peine dix jours que je suis revenu, il était bien portant um

Directeur Général : Ce n'est pas croyable, ça non, bon tu sais ce qu'on va faire, comme je t'ai dit que c'est notre période d'activité, donc il faut qu'on envoie vite un remplaçant donc s'il part, il présente nos condoléances moi ça fait à peine dix jours que je suis revenu, il était bien portant.

Babban darakta : Kuna gaya mini randa kuka zo, gara yadda kuka ce a yi hakanan.

Chef du personnel : Vous me racontez le jour où vous êtes venus, vaut mieux faire comme vous dites.

Directeur Général : Donc on va envoyer quelqu'un

Manajan ma'aikatan : Ah oui, kwarai ko

Chef du personnel : Ah oui, bien sûr.

Directeur Général : Il faut voir dans le service, qui, il faut envoyer.

Manajan ma'aikatan: To ni dai in ba dai wanga ba Djibril

Chef du personnel : Ok à mon avis si ce n'est pas Djibril

Babban darakta: kai dai ni plutôt ka hi kyau a can, tu es le plus ancien, kana da expérience diyawa, donc vraiment poste d'in nan yana ma.

Directeur Général : Toi plutôt tu seras plus convenable, tu es le plus ancien, tu as beaucoup d'expérience, donc vraiment se poste te convient.

Manajan ma'aikatan : duk kuna da gaskiya ne amman ba ta yiyuwa Directeur, regarde ma famille ka diba ka gani yausha na kwashi da talatin mace uku ke gare ni fa

Chef du personnel : Vous avez raison, mais ce n'est pas possible Directeur, regarde ma famille as-tu pensé comment je vais emporter et m'occuper des trois épouses que je possède.

Directeur Général : Mais c'est une promotion pour toi

Manajan ma'aikatan : D' accord amma kuma sauran d'an kaɗan, dans deux ans je vais aller à la retraite sauran kusan shekara biyu in yi antare.

Chef du personnel : D' accord même si ça reste un peu, dans deux ans je vais aller à la retraite, ça me reste deux ans pour aller à la retraite.

Directeur Général : Et puis ça ça ne t'avantage pas ?

Manajan ma'aikatan: A'a pour le moment na hi son nan har in kare sarushina lahiya

Chef du personnel : Non non, pour le moment je préfère ici jusqu'à ce que je termine d mon service dans de bonnes conditions.

Directeur Général : Propose-moi quelqu'un d'autre

Manajan ma'aikatan : To ni dai yanzu wanda na gani Djibril, Directeur

Chef du personnel : Ok, maintenant celui que je vois c'est Djibril, Directeur

Directeur Général : Djibril ? mais Djibril es ce qu'il peut faire l'affaire ?

Manajan ma'aikatan: To, yo Directeur ai ka san...

Chef du personnel : Ok Directeur tu sais

Babban darakta: comptable ne fa ko

Directeur Général : C'est un comptable donc

Manajan ma'aikatan: To ai har gestion sun yi

Chef du personnel : Ok, même la gestion ils ont fait

Babban darakta: Ah ya yi gestion?

Directeur Général : Ah, il a fait la gestion. ?

Manajan ma'aikatan : Ya yi gestion mana

Chef du personnel : Il a fait gestion

Directeur Général : Attends, Djibril tu viens me voir là, ok ashe ya yi gestion

Directeur Général : Attends, Djibril tu viens me voir là, ok il a fait gestion

Manajan ma'aikatan : Kwarai ko ai duk comptable suna yin gestion, i-i da gaske

Chef du personnel : Bien sûr, tous les comptables font gestion oui, bien sûr.

(Tape tape)

(On frappe à la porte)

Directeur Général : Oui entre entre (avec un geste de la main)

Djibril : Bonjour Mr le Directeur

Babban darakta : Bonjour, ee Djibril ka san abun da ya sa na kirawo ka, E ka sani ? Chef du personnel ya gaya muku da chef d'agence kinmu ya rasu na Kashe Ni.

Directeur Général : Bonjour, oui Djibril tu sais pourquoi je t'ai appelé, Euh, tu as appris ? le chef du personnel vous a informé que notre chef d'agence de Kashe Ni n'est plus.

Djibril : Oui, il nous a informés.

Manajan ma'aikatan: Na kashe Ni.

Chef du personnel : De kashe Ni.

Babban darakta : ça fait une semaine wai sai yanzu aka gaya mana.C' est pas normal ça.

Directeur Général : ça fait une semaine il a fallu maintenant qu'on nous informe.Ce n'est pas normal ça.

Djibril : ça se prévient au moins dans les vingt et quatre heures (24h)

Babban darakta: Ko mota ba a tasauwa takanas dan ta zo ta gaya mana ?

Directeur Général : On ne pas envoyer quelqu'un spécialement pour qu'il nous informe ?

Babban darakta : To

Chef du personnel : C'est ça

Djibril : Puis un petit télégramme fera mieux de toutes les façons.

Directeur Général : De toutes les façons quand je t'ai appelé c'est pour que je t'envoie làbas.

Djibril : Où ça ?

Babban darakta: Définitivement à Kashe Ni, en tant que chef d'agence ka san yanzu période d'activités fin mu ce donc il faut quelqu'un de toutes les façons um sabodashi na yi décidé comme tu as fait la gestion, tu es ancien dans la boîte, nous allons t'envoyer là bas um.

Directeur Général : Définitivement à Kashe Ni, en tant que chef d'agence tu sais présentement c'est notre période d'activités donc il faut quelqu'un de toutes les façons c'est pour cela que j'ai décidé comme tu as fait la gestion, tu es ancien dans la boîte, nous allons t'envoyer làbas.

Djibril : Kashe Ni

Directeur Général : Tu peux valablement le remplacer làbas

Chef du personnel : En plus de ça vous êtes jeune.

Directeur Général : Euh, oui et puis tu auras tous les avantages yen

Djibril : Excusez moi encore mr le Directeur, je ne suis pas contre les avantages, mais les avantages à Kashe Ni, je préfère qu'à même qu'on trouve quelqu'un d'autre pour être franc, encore parce que franchement moi je ne peux pas aller.

Directeur Général : Ah bon tu ne peux pas aller

Djibril: Excusez-moi, mais vraiment je ne peux pas aller

Directeur Général : Non ça va.

Djibril : Merci, je vais partir.

Babban darakta : To to ba ga irinta ba, ces gens là kullum suna kuka ba a ba su promotion kuma a musu promotion kuma su ce ba su so.

Directeur Général : Ok voilà les conséquences, ces gens là toujours se plaignent de manque de promotion, on leur fait la promotion ils disent non.

Manajan ma'aikatan : To yansu sai a ga wanga sarkin diplôme da ya zo shekaranjiya da ga Faranshi l'Homme de Bordeaux.

Chef du personnel : Maintenant on voit le roi des diplômes qui est venu avant-hier de France L'Homme de Bordeaux.

Directeur Général : Ah L'Homme de Bordeaux

Manajan ma'aikatan: Wanda duk ya tattaro takardu ko ruwa zai ya sha ya ce na diplôme, takardu komi na diplôme ne

Chef du personnel : Celui qui accumule des papiers, même s'il va boire de l'eau, il va parler de diplôme, il compare tout au diplôme.

Directeur Général : Ce jeune homme est plein de theorie mais..., sur le terrain est ce qu'il peut tenir

Manajan ma'aikatan : E dai yanzu kapasitanshi za a abun nan, tunda dai yanzu période d'in aiki ce, diplôme d'in ya samo ai sai mu ga unfaninsu yanzu ko um.

Chef du personnel : Euh pour le moment on va tester ses compétences, comme maintenant c'est une période de travail, il possède le diplôme et maintenant on verra leur importance.

Directeur Général : On essaye de lui faire la proposition

Manajan ma'aikatan: Na san dai wannan ne yake so

Chef du personnel: Je sais que c'est ça il veut.

(Babban darakta ya yi talho)

(Directeur Général a appelé)

Directeur Général : Est-ce qu'il est là L'homme de Bordeaux ? Qu'il vienne me voir, ça vraiment c'est grave yen.

(Kwonkon a kofar)

(On tape à la porte)

Manajan ma'aikatan: In lokaci ya yi ba a tsayawa.

Chef du personnel : S'il est l'heure on n'attend pas.

Babban darakta : Oui, Oui, Entrez ! Hen l'homme toujours égal à lui-même, toujours tiré a quatre coin, hen ba ka mance habitude d'in Faranshi ba ko.

Directeur Général : Oui, Oui, Entrez ! Hen l'homme toujours égal à lui-même, toujours tiré a quatre coin, hen, tu n'as pas oublié l'habitude de la France.

Manajan ma'aikatan et Mutumen Bordeau : ya zama jiki wannan.

Chef du personnel et L'Homme de Bordeau : C'est devenu une habitude.

Babban darakta: Bon, ka san abun da ya sa na kirawoka?

Directeur Général : Bon, tu sais pourquoi je t'ai fait venir ?

L'Homme de Bordeau : Non

Babban darakta : ka ji wannan collegue kin na Kashe Ni ya rasu ko, wowai donc je veux te faire une promotion.

Directeur Général : Tu as appris le décès de notre collègue de Kashe Ni, wowai donc je veux te faire une promotion.

L'Homme de Bordeau : Où ça ?

Babban darakta: Can zan tura ka comme chef d'agence

Directeur Général : Je vais t'envoyer làbas comme chef d'agence.

Mutumen Bordeau: Ina ?

L'Homme de Bordeau : Où ça ?

Directeur Général : Kashe Ni

Mutumen Bordeau : Habba Directeur

L'Homme de Bordeau : Pardon Directeur

Directeur Général : Mais c'est un bon coin !

Mutumen Bordeau : Je ne refuse pas mais a duba a gani les diplômes, si j'ai fait des études ba kama irin ta agence Kashe Ni ba Directeur, ah oui.

L'Homme de Bordeau : Je ne refuse pas mais qu'on regarde les diplômes, si j'ai fait des études ce n'est pas pour servir une petite agence comme Kashe Ni Directeur, ah oui.

Directeur Général : Oui mais c'est une première expérience

Mutumen Bordeau : Je ne refuse pas Directeur mais ku dubi agence Kashe Ni yanda take

L'Homme de Bordeau : Je ne refuse pas Directeur mais regardez agence Kashe Ni comment elle est.

Directeur Général : Ein agence égal à agence yen.

Mutumen Bordeau : Non ça c'est une perte comment avec des diplomes comme les miens kuma ace yar karamar agence karamar agence ba ta kai ba ta kawo kamar mushuwar de posh.

L'Homme de Bordeaux : Non ça c'est une perte comment avec des diplômes comme les miens et puis dire une petite agence de rien du tout, comme un mouchoir de poche.

Babban darakta : Mais tu préfères rester ici là a nan.

Directeur Général : Mais tu préfères rester ici là.

L'Homme de Bordeaux : Non non avec tous mes diplômes Monsieur le Directeur je préfère ...parce ce que moi ce n'est même pas ça que je vois y'en

Babban darakta : Uhum

Directeur Général : D'accord.

Mutumen Bordeaux : Ah oui ai ni wuri kaman ma wanga naku je suis appelé à prendre cette place, c'est ça qu'il faut voir

L'Homme de Bordeaux : Ah oui, moi, même une place comme la vôtre, je suis appelé à prendre cette place, c'est ça qu'il faut voir.

Babban darakta: Ann to bari har lokacin ya zo

Directeur Général : Ok, attends jusqu'à ce que le temps se présente.

L'Homme de Bordeaux: Mais c'est une vérité.

Babban darakta: Yanzu lokacin bai zo ba, ba ka zuwa ko

Directeur Général: Maintenant il n'est pas temps, tu ne pars pas ?

L'Homme de Bordeaux : Il faut voir mes diplômes.

Babban darakta: Ba ka zuwa ko, tu peux retourner dans ton bureau.

Directeur Général : Tu ne pars pas, tu peux retourner dans ton bureau.

Mutumen Bordeaux : Avec tous les diplomes que j'ai en poche ace za a tura ni karamar agence ah non monsieur le Directeur vous n'avez pas bien réfléchi.

L'Homme de Bordeaux : Avec tous les diplômes que j'ai en poche, dire qu'on va m'envoyer dans une petite agence, ah non monsieur le Directeur vous n'avez pas bien réfléchi.

Directeur Général : ça va tu peux retourner à ton bureau

Manajan ma'aikatan : Mun aza abun kirki ne muka yi. Ah Directeur kun ji ko

Chef du personnel : Nous pensons avoir fait une bonne chose. Ah Directeur avez-vous entendu ?

Babban darakta : Na ji.

Directeur Général : J'ai entendu.

Manajan ma'aikatan: wai shi ba zan ce ba ya kai ni.

Chef du personnel : Pour lui je ne dirai pas qu'il est mon égal.

Babban darakta: Nan yake so ba. To diplôme dɛn na banza, ya kai ni

Directeur Général : c'est ici qu'il convoite, et il ne peut pas être mon égal en diplôme.

Manajan ma'aikatan: Ha ba kai shi dɛn mi haba, to yanzu....

Chef du personnel : Non, il est trop impeu.

Directeur Général: Dan wannan na ce kar ka tahi.

Directeur Général : C'est pour ça que je t'ai dit de ne pas aller.

Manajan ma'aikatan: Ni saboda shekaruna saura na shekara biyu in tahi retraite
Directeur ba ni iya zuwa in kwashi wannan iyalin jingim haka in tahi da su, in je kuma in
komo. Yanzu wannan aikin mutun dɛya lak za ya iya dɛaukar aikin wallahi Allah
Directeur, kan kura.

Chef du personnel : Moi c'est à cause de mon âge, ça me reste deux ans pour aller à la
retraite Directeur, je ne peux pas prendre cette grande famille aller avec et revenir
après. Maintenant ce travail peut être pris par une et une seule personne, au nom de Dieu
Directeur, Kan Kura.

Babban darakta: Ah non toi aussi kar ka mini wannan zancen, kan kura toi aussi kan
kura fa ?

Directeur Général : Ah non toi aussi ne me dis pas ça, kan kura toi aussi kan kura tu
dis ?

Manajan ma'aikata : Eh wallahi ya iya dɛaukar wurin wannan, kar ku manta kan kura fa
shi ya yi formen marigayi Abdullahi, wallahi duk wannan masu diplôme diplôme wallahi
allah da kuke gani kan kura, indai bisa kan terrain za a wallahi ya hisu.

Chef du personnel : Eh au nom de dieu il peut prendre cette place, n'oubliez pas kan kura
c'est lui qui a formé le defunt Abdullahi au nom de Dieu tous ceux qui ont les diplômes
diplômes que vous voyez kan kura, si c'est sur le terrain au nom de dieu il les dépasse.

Babban darakta: An

Directeur Général : An (expression de surprise)

Manajan ma'aikata: To shi ya yi formen har marigayi shi ya yi formen shi ku ma Ibili da
ya haukace.

Chef du personnel : C'est lui qui a formé le defunt, c'est lui qui a formé même Ibili qui est
devenu fou.

Babban darakta: Um ah oui.

Directeur Général: Ah oui.

Manajan ma'aikata: Kan Kura ya yi formen shi, Kan Kura shi ya yi formen shi

Chef du personnel : Kan kura c'est lui qui l'a formé, kan kura c'est lui qui l'a formé.

Directeur Général : Kan kura il est valable yen

Manajan ma'aikata: An san ba a zancen diplôme amman aiki dai pratique dai wallahi il est capable, Kan kura da kuke ganin shi nan

Chef du personnel : On sait qu'on ne parle pas de diplôme mais pratique au nom de Dieu il est capable, Kan kura que vous voyez là.

Directeur Général : Donc on va lui faire la proposition

Chef du personnel : Ah oui

Babban darakta :(ya ɗauki téléphone), et oui envoyez moi Kan kura là, Kan Kura (sai ya ajje talho), ah ça vraiment yen....

Directeur Général :(A pris le téléphone), et oui envoyez moi Kan kura là, Kan Kura (raccroche le téléphone), ah ça vraiment yen....

(Kwonkwon a kofar)

(Frappe à la porte)

Directeur Général : Oui oui

Kan Kura : Mr le Directeur

Directeur Général : Ah Kan Kura

Kan Kura : Sannunku da zuwa, an zo lahiya ko

Kan Kura : Bonne arrivée, bien rentré ?

Babban darakta: lahiya lau, ɗari ba kake ji yau ?

Directeur Général : ça va bien, on dira que tu as froid.

Kan Kura: A'a ka san garin temps kin da ake dole sai da wannan

Kan Kura: Non, tu connais la ville; le temps qu'il fait il faut forcément cet accoutrement.

Manajan ma'aikatan: Ai ya na kama jikin shi sosai, Directeur.

Chef du personnel: Il s'habille comme il faut, Directeur.

Kan Kura : Ah sosai Darakta.

Kan Kura : Ah comme il faut, Directeur.

Babban darakta: Ai shine nike gaya maka ɗazu

Directeur Général : C'est ça que je te dis y'a un instant.

Manajan ma'aikatan : Ai kuma yaro ne shi, ni kuma dattijo ne, ni shekara talatin

Chef du personnel : Et puis il est jeune lui, et moi j'ai vieilli, trente ans

Babban darakta : Ka san Kan Kura, d'abords sai muma juna gaisuwa ko, tunda agent ɗin mu ya zama babu.

Directeur Général : Tu sais Kan Kura, d'abords on se présente nos condoléances, n'est ce pas, car c'est notre agent qui est décédé.

Kan Kura : Wannan harakar kawai sai dai ace Allah ya ba mu hakuri kawai, Allah ya jikan shi

Kan Kura : Cette affaire on prie Dieu de nous donner patience et de lui faire miséricorde.

Babban darakta: Saboda shine ma muka yi réfléchir ni da chef du personnel muka ce, mu yi essayé mu aika ka can ka yi remplasanshi.

Directeur Général : C'est pour cela que nous avons réfléchi le chef du personnel et moi, on a dit d'essayer de t'envoyer làbas pour le remplacer.

Kan Kura: Ah to wanga abu ya yi kyau ai

Kan Kura : Ah c'est une bonne chose.

Babban darakta : Eh tunda ka san Kashe Ni, c'est un coin difficile qu'à même.

Directeur Général : Eh comme tu sais Kashe Ni, c'est un coin difficile qu'à même.

Kan Kura : Eh kai kuma kana da kwazo.

Kan Kura : Eh toi tu as de l'ardeur.

Manajan ma'aikatan: Kwarai.

Chef du personnel: vraiment.

Babban darakta: kuma ga ansiennete

Directeur Général : Encore y'a l'ancienneté

Manajan ma'aikatan : Ga hamzari

Chef du personnel : Il est dynamique

Babban darakta : Muka ce mu aika ka can pour redresser la situation.

Directeur Général : Nous avons jugé de t'envoyer làbas pour redresser la situation.

Kan Kura : To madallah

Kan Kura: Ok c'est bien.

Manajan ma'aikatan : Kuma da yake lokaci ne na aiki.

Chef du personnel : Encore c'est une période de travail.

Kan Kura : Ah wannan gaskiya ne

Kan Kura : Ah ça c'est vrai.

Babban darakta : Donc dole a aika mutun da gaugawa, c'est une promotion pour toi, tu auras tous les avantages du directeur.

Directeur Général : Donc on est contraint d'envoyer quelqu'un sans tarder, c'est une promotion pour toi, tu auras tous les avantages du directeur.

Kan Kura : Vraiment ina godiya monsieur le Directeur, na gode sosai, na yi wajen shekara goma a nan.

Kan Kura : Vraiment je vous remercie monsieur le Directeur, je vous remercie infiniment, j'ai fait à peu près une dizaine d'année ici.

Manajan ma'aikatan : Ai shine na gayama Directeur.

Chef du personnel : C'est ce que je t'ai dit Directeur.

Babban darakta: Shine ya gaya mini

Directeur Général : C'est ce qu'il m'a dit.

Manajan ma'aikatan : Na ce ya kamata a maka promotion kaima

Chef du personnel : J'ai dit c'est normal de te faire une promotion toi aussi.

Kan Kura: Ah to nagode.

Kan Kura: Ah je vous remercie.

Manajan ma'aikatan : Tunda har marigayi ma kai ka yi formen shi

Chef du personnel : Comme même le defunt c'est toi qui l'as formé.

Kan Kura : Ah wuu ƙwarai kuwa, trois mois annan wuri na ya zamna

Kan Kura : Ah oui bien sûr, il est resté ici trois mois chez moi.

Babban darakta: Eh justement wannan ɗin ban sani ba, shi ya gaya mini

Directeur Général : Eh, justement ça je ne sais pas, c'est lui qui me l'a dit.

Manajan ma'aikatan: Trois mois sosai

Chef du personnel: Trois mois vraiment.

Babban darakta : Donc chef du personnel ka yi nesaser ɗin duka

Directeur Général : Donc chef du personnel il faut faire tout le nécessaire.

Manajan ma'aikatan : Ba damuwa, yanzu yanzun ga

Chef du personnel : Sans problème, tout de suite.

Babban darakta: Ka yi takardunshi da abun ga, da yar envelope ɗin shi

Directeur Général : Tu lui fais ses papiers et une enveloppe.

Manajan ma'aikatan:Duka da desiziyon

Chef du personnel: Tout, avec décision

Babban darakta : Et puis akwai sabuwar mota da aka maka affakte, le chauffeur doit être même dehors, donc.

Directeur Général : Et puis y'a un nouveau véhicule qu'on t'a affecté, le chauffeur doit être même dehors, donc

Manajan ma'aikatan: A'a shi Direban na ce ya koma, ya mance bai ɗauko ba pneu de secour, na ce ya tahi ya ɗauko su.

Chef du personnel : Non non j'ai dit au chauffeur de retourner, il a oublié de prendre le pneu de secour, je lui ai dit d'aller prendre ça.

Kan Kura : To ni ma inada wata matsalar monsieur le Directeur tunda kan hanyar garinmu ne ina so in biya inga tsohi tukun in huce, dan kar in ratse a zo kuma ace muku...

Kan Kura : J'ai une autre préoccupation monsieur le Directeur, comme c'est sur la voie de mon village, j'aimerais passer voir mes parents et continuer, il ne faut pas que je dévie et qu'on vient encore vous le dire...

Manajan ma'aikatan: Da yake motar service ce

Chef du personnel : Comme c'est un véhicule du service.

Kan Kura: A ce a motar service na fara yawo, waye waye

Kan Kura : On va dire que c'est un véhicule du service, j'ai commencé à me balader ceci cela.

Manajan ma'aikatan: Amma ai ba damuwa

Chef du personnel : Y'a pas de problème.

Babban darakta : Chef du personnel eh wannan l'Homme de Bordeaux ba ya ce bai zuwa ba, il va partir qu'à même et je vais l'envoyer sous ordre, can su tahi su karata.

Directeur Général : Chef du personnel euh, celui là l'Homme de Bordeaux il a dit qu'il n'ira pas non, il va partir qu'à même et je vais l'envoyer sous ordre, ils n'ont qu'à ce débrouillé làbas.

Manajan ma'aikatan : Vous avez très bien réfléchi Directeur, kwarai can diplôme ɗin ai ka san ba theorie ba ce, to mu je muga can bisa terrain pratique kin da za a yi.

Chef du personnel : Vous avez très bien réfléchi Directeur, très bien le diplôme ce n'est pas de la théorie, on verra làbas sur le terrain la pratique qu'il fera.

Babban darakta: Kirawo mini shi d'ailleurs.

Directeur Général : Appelle le moi d'ailleurs.

(Kan Kura ya tahi)

(Kan Kura quitte)

Manajan ma'aikatan : Amman Directeur kun yi tunani wurin nan

Chef du personnel: Mais Directeur vous avez bien réfléchi cette fois.

Directeur Général : Ah oui

Manajan ma'aikatan: Y'an zabure zabure da yake wai shi...

Chef du personnel : La fougue qu'il fait, pour se montrer...

Babban darakta: Kyale, bar ni da shi

Directeur Général : Tais- toi, laisse le avec moi

Chef du personnel : Ah ah ah

Directeur Général : Ah tient L'Homme de Bordeaux

L'Homme de Bordeaux : Monsieur le Directeur

Directeur Général : Bon j'ai encore réfléchi tunda ka ce ba ka so ka zama chef d'agence ta Kashe Ni

Directeur Général : Bon j'ai encore réfléchi comme tu as dit que tu ne veux pas être chef d'agence de Kashe Ni

Mutumen Bordeaux : Uhum

L'Homme de Bordeaux : Oui oui

Babban darakta : J'ai tout de même des idées en aïka ka can, mais cette fois si tu seras su zordr koma sa sai ka yi yar pratik kaɗan kan lokacin ya zo wanda kake tsamahi

Directeur Général : J'ai tout de même décidé de t'affecter là-bas, mais cette fois-ci tu seras sous ordre comme ça tu vas faire un peu de pratique en attendant le moment que tu espères.

Mutumen Bordeaux : Oui là d'accord, d'accord indai c'est pour attirer peu d'expérience wannan na yarda, ça fait partie de la formation.

L'Homme de Bordeaux : Oui là d'accord, d'accord si c'est pour attirer peu d'expérience là je suis d'accord, ça fait partie de la formation

Chef du personnel : Oui oui

Mutumen Bordeaux : Un truc pour trois moi, là d'accord wannan c'est bientôt fini

L'Homme de Bordeaux : Un truc pour trois moi, là d'accord ça c'est bientôt fini.

Babban darakta : Ai shine na gani

Directeur Général : C'est ce que j'ai vu.

L'Homme de Bordeaux : Là d'accord, là d'accord c'est même une formation

Babban darakta: To ai ka gani sa se pli saje

Directeur Général : Ok tu vois ça c'est plus sage.

Mutumen Bordeaux : Oui c'est mieux comme ça, yanzu dai kuka yi tunani da kyau donc je fais un peu de pratique et je reviens.

L'Homme de Bordeaux : Oui c'est mieux comme ça, c'est maintenant que vous avez bien réfléchi donc je fais un peu de pratique et je reviens.

Babban darakta: Donc chef du personnel, ka tahi ka kula da shi

Directeur Général : Donc chef du personnel, va t'occuper de lui.

Manajan ma'aikatan: To

Chef du personnel : D'accord.

Directeur Général : Donc euh le plutôt serai le mieux

L'Homme de Bordeaux : D'accord

Babban darakta : Dan période d'activité ce, il faut que ça marche

Directeur Général : C'est parce que c'est une période d'activité, il faut que ça marche.

L'Homme de Bordeaux : D'accord

Directeur Général : Oui oui ; donc je vous fais confiance

Manajan ma'aikatan : Sai ku shirya, yanzu daga na tashi ina muku décision da komi, da avantage d'fin da guzirin duka wowai

Chef du personnel : Préparez vous maintenant, dès que je me lève, je vous fais une décision et tout le nécessaire, les avantages et la provision wowai.

Mutumen Bordeaux : To d'accord, c'est bon c'est très bien, sai ka huto kenan

L'Homme de Bordeaux : D'accord, c'est bon c'est très bien, à ton arrivée alors.

Babban darakta: Et puis akwai rannan ka mini zancen abun ga...

Directeur Général : Et puis y'a l'autre fois tu me parlais de quelque chose...

Mutumen Bordeaux : Oui oui comme je vais là bas, ina son un petit matériel quoi donc un frigidaire, un salon, wani un petit appareil pour ne pas couper...

L'Homme de Bordeaux : Oui oui comme je vais là bas, j'ai besoin d'un petit matériel quoi donc, un frigidaire, un salon, un petit appareil pour ne pas couper.....

Babban darakta : Ka gaya ma comptable ya ba shi avance nécessaire kin pour son équipement.

Directeur Général : As-tu dis au comptable de lui donner une avance nécessaire pour son équipement.

Manajan ma'aikatan : Ba damuwa wajen wannan daga na huta, duka nécessaire d'fin an kare

Chef du personnel : Y'a pas d'inquiétude sur ça, dès que je sors tout le nécessaire sera près.

Mutumen Bordeau: To d' accord merci bien to sai ka huto kenan

L'Homme de Bordeau: Ok d' accord merci bien à ton arrivée.

Babban darakta: To ka ga yanzu wannan ai ka gani in ya san wata, ya san wata.

Directeur Général:Ok tu vois maintenant ça, il est pris au piège

Manajan ma'aikatan: Bai sani ba ai kun yi tunani kwarai ma.

Chef du personnel:Il ne sait pas, vous avez bien réfléchi.

Directeur Général : Parce que avoir des emergumènes comme ça hen avec toi

Chef du personnel Ah 'a mais vous avez très bien réfléchi monsieur le Directeur

Directeur Général : Toi aussi on n'est pas chef pour rien non.

Manajan ma'aikatan: Ah wowai to kun ga haka ya hi da ya kai ni dole yanzu ni in na tahi sai an shiga daji ni kuma ba zan iya ba duk kwana daya biyu sai an kaini likita.

Chef du personnel : Ah oui oui, vous voyez ça c'est mieux que de m'envoyer par force, si je pars maintenant il faut aller en brousse, et moi je ne peux pas, chaque deux jours il faut qu'on aille à l'hôpital.

Babban darakta: Bon ça va wannan wuta dai ta mutu kuma

Directeur Général : Bon ça va, cette histoire est encore close.

Manajan ma'aikatan : To za ni tahiya in musu nécessaire na san kuma kun je can daga baya ko ?

Chef du personnel : Ok je quitte faire le nécessaire et je sais que vous allez partir làbas par après.

Babban darakta : Ah oui ai dole ne in sun yi installé comme ça je vais voir ko ni ko kai ma daga baya daya sai ya je .

Directeur Général : Ah oui ça sera une obligation quand ils vont s'installer, comme ça je vais voir, toi ou moi ou ensemble nous irons.

Manajan ma'aikatan : Sai mu tahi wurin gaisuwa

Chef du personnel : On y va pour les condoléances.

Babban darakta: Um c'est normal.

Directeur Général : Oui c'est normal.

(A Agence Kashe Ni)

Wakilin ma'aikatan : Yana kiran Koini ee Koini

Délégué du personnel: Appele Koini

Koini : wai !

Koini : Oui !

Délégué du personnel : Ah non, ce n'est pas vrai ça

Koini: wai ganin wannan tsofuwar pneu a ganta yar kare

Koini: Oui me voilà, ce vieux pneu (insulte)

Wakilin ma'aikatan : An gyara ?

Délégué du personnel: C'est réparé?

Koini : Ba a gyara ba ni wallahi wannan harakar gidan ban gane ba na rantse da Allah na rantse da annabi

Koini : Ce n'est pas réparé au nom de Dieu moi cette affaire de ce service, je ne comprends pas, je jure sur Dieu et le prophète.

Wakilin ma'aikatan: An yi chargé batterie kin

Délégué du personnel: Est ce que la batterie est chargée ?

Koini : Ka ga jiya batterie ya ce na zo na d'auki, har matarshi muka tahi da ita

Koini : Tu as vu hier, il m'a dit de venir prendre la batterie et même sa femme on va la déposer.

Wakilin ma'aikatan : C'est vrai nima ka ma tuna mini maganar da nika so in yi effectivement parce que mushe Kihi abun da yake bai kamata ba, ka ga bayan Allan ga da ya rasu shekaranjiya wai jiya ya tahi ya ce ma matarshi sai ta huta daga cikin gidan kamar gidansu alors que gidan service ne imma, mine ne ai ya yi jiran har abun da direction ta ce in wani sabon directeur aka mumu nan shi ta kamata ya san yadda zai ya yi. Matar hudda ta za a yi a sa wani koko wace dubara za a yi. Bai kamata ba irin cin mutumcin da ya mata wai sai ta huta ta ba da gidan.

Délégué du personnel : C'est vrai tu m'as rapellé même une chose que je voulais dire effectivement parce que Monsieur Kihi ce qu'il fait n'est pas correcte, il faut voir cet homme qui est décédé avant hier, il est parti hier dire à sa femme de quitter la maison, on dirait sa maison à lui, alors que c'est pour le service. Quoi qu'il en soit, il doit attendre la décision de la direction. Si un nouveau directeur est affecté ici c'est à lui de voir ce qu'il fallait faire, faire sortir la femme et mettre quelqu'un ou bien que faut il faire. Ce n'est pas admissible la brimade faite à la femme pour qu'elle quitte la maison.

Koini : Kai dai delege ne kuma kana ganin abun da ake a guidan wannan yanzu ka ga motar nan nine kasuwa.

Koini : C'est toi le délégué en plus tu vois ce qui se passe dans ce service, tu vois avec ce véhicule je pars au marché.

Wakilin ma'aikatan : Haba ta kare.

Délégué du personnel : Ça va finir.

Koini : Ni ne sayen icce, duk in da za ta biki hajiya Delu ke zuwa tare nike tahiya da ita

Koini : C'est moi qui achète le bois, quand elle part aux cérémonies, hadjia Delou c'est avec moi et n'importe où.

Wakilin ma'aikatan : Ce n'est pas possible da motar ta service ?

Délégué du personnel: Ce n'est pas possible avec le véhicule du service ?

Koini : Yanzu ga shi gidan wannan ya zama ruwa ya zama tsaki ba mai bakin magana sai shi.

Koini : C'est lui seul maintenant qui fait la pluie et le beau temps et personne ne parle sauf lui.

Mushe Kihi: kai mi kake nan?

Monsieur Kihi: Toi qu'est ce que tu fais ici ?

Koini: Motar ake gyarawa

Koini: On répare la voiture.

Mushe kihi: An gyara ko ba a gyara ba, to tashi maza ka je ka yi aikinka.

Monsieur Kihi:C'est réparé ou ce n'est pas réparé, ok lève toi vite et va à ton travail.

Koini: Kuɗi zan ba da a gyara mini

Koini: Je vais donner de l'argent, pour me réparer ça.

Wakilin ma'aikatan : Ni na yi kiran shi kai sha'anin gidan nan ba mu gane ba.

Délégué du personnel: C'est moi qui l'ai appelé, l'affaire de ce service on ne comprend pas.

Kihi: Mi kuke a nan, wane tsegumi kuma kuke yi an kuke nan an dai mutun bai ya nan ban da tsegumi ba abun da kuka iya au lieu da ku yi aikinku an, kai ko na ji ka yi zancen kiluluwa koko mi nene. ?

Kihi: Qu'est ce que vous faites là, quelle médisance vous faites encore, si vous êtes seuls et que je ne suis pas là, à part médisance vous ne faites rien au lieu de faire votre travail. Toi, je t'ai entendu parler de clés ou c'est quoi d'autre ?

Magasinier: Moi j'ai une question à vous poser où sont les deux pneus et la bâche que vous avez pris dans mon magasin, je repète où sont les deux pneus ?

Kihi: Hey hey hey calme toi bari zare ido in gaya maka gaskiya wannan zancen ya hi karhin ka.

Kihi: Hey hey hey calme toi, ne durci pas le ton, je te dis la vérité, cette histoire est plus forte que toi.

Magasinier : C'est la vérité.

Kihi: Est-ce que ka san vérité dɪn kai pauvre type, tu te tais, ça ce n'est pas ton problème

Kihi: Est-ce que tu connais la vérité, toi pauvre type, tu te tais, ça ce n'est pas ton problème.

Magasinier : j'ai besoin de ça pour me justifier.

Kihi : ça ce n'est pas ton problème, quel besoin ? Est ce que ça te regarde ?

Magasinier : ça me regarde.

Kihi : Et puis j'attire votre attention daga yau nine chef dɪn ku abun da na gaya muku shi za ku yi, kun ji sarai abun da na gaya muku.

Kihi : Et puis j'attire votre attention à partir d'aujourd'hui c'est moi le chef, vous allez exécuter ce que je vous dis, avez-vous bien entendu ce que je dis ?

(Kihi ya ci gaba da ma mai kula da mangaza faɗa) : Kai kuma ka abun nan ka buɗe kunnuwanka sosai ka ji wowai sha'anin bon ina ruwan ka c'est moi qui signe ça han, ina ruwan ka.

(Kihi continue de gronder le magasinier)

Et toi ouvres grandement tes oreilles et écoutes, oui oui, l'affaire de bon ne te concerne pas, c'est moi qui signe ça han, ça ne te regarde pas.

Magasinier : Et moi je suis le magasinier

Kihi : Wa ya yi nomen ka je vais te changer qu'est ce qu'il ya, kai wane ne, tu n'es rien, to kun ji abun da na gaya muku c'est moi le chef abun da na faɗi shi za ku yi ka ka ayi abu kar a yi et toi tu restes à ta place yen tu fais attention.

Kihi : Qui t'a nommé, je vais te changer qu'est ce qu'il ya, toi tu es qui ?, tu n'es rien, donc vous avez entendu ce que je vous ai dit, c'est moi le chef, ce que je dis c'est ça vous allez faire et toi tu restes à ta place yen tu fais attention.

Tableau no7

Shafi na bakwai

(Sai Kan Kura da abokinshi a garinsu sun iso a mota)

(Ensuite Kan Kura et son compagnon arrivent dans son village en voiture)

Kan Kura : On va saluer le vieux

L'Homme de Bordeaux : On en a pour longtemps ?

Kan Kura : Non non on n'en a pas pour longtemps

(Sun huddo wasu kaya daga cikin motar za su shiga gidan su Kan Kura)

(Ils font sortir des bagages du véhicule et entrent chez Kan Kura)

Mutumen Bordeaux : Garin naku fa ba dama.

L'Homme de Bordeaux : Votre ville n'est pas male yen.

Kan Kura: Et oui toi aussi

Mutumen Bordeaux : Est ce que ma suna nan ka san yanzu avec les travaux champêtres

L'Homme de Bordeaux : Est ce qu'ils sont là maintenant avec les travaux champêtres.

Kan Kura : salamu alaikum, salamu alaikum

Kan kura: Que la paix de soit avec vous.

Tsoho : Amin alaikum salam, mutane, marhabin, marhabin da ku.

Vieux : Que la paix soit avec vous, c'est vous ? Soyez la bienvenue.

Kan Kura : Delu na gida

Kan Kura : Delou est là ?

Tsoho : Delu na nan jiya ta zo

Vieux : Delou est là, elle est venue ici hier.

Kan Kura : jiya jiya

Kan Kura : Hier seulement.

Tsoho : Um, bisimilla, ikon Allah

Vieux : Um, entrez, Dieu est grand.

Kan Kura : Tu veux t'asseoir ?

L'Homme de Bordeaux : Oui je vais saluer le papa d'abords (tend la main au vieux)

Barka, muna lahiya

Comment allez-vous ?

Tsoho : Barka samari

Vieux : ça va bien, jeune homme.

Mutumen Bordeaux : Mun tarda ku lahiya ?

L'Homme de Bordeaux : Etes vous bien portant ?

Tsoho: Lahiya lau, ina inda kuka baro?

Vieux : ça va bien, et de votre côté?

Mutumen Bordeaux : Alhamdulilla

L'Homme de Bordeaux : Dieu merci.

Tsoho: Ina iyallenku?

Vieux : Et vos familles ?

Mutumen Bordeau : Duka, lahiya lau.

L'Homme de Bordeau : Tout le monde va bien.

Tsoho: Madalla barka fa, ba shi shinan ya zamna, zamna ba komi, madallahs

Vieux : C'est bien, merci, donne lui qu'il s'asseyait ici, ça ne fait rien, merci.

Kan Kura: Baba mun same ku lahiya?

Kan Kura : Baba vous êtes bien portant?

Tsoho: Lahiya lau samari

Vieux: ça va bien, jeune homme

Kan Kura : Yaya kwana biyu kuma

Kan Kura: Et ces deux jours?

Tsoho : Lahiya ma ?

Vieux: Tout va bien?

Kan Kura: I to lahiya, tada ni aka yi daga can in da nika

Kan Kura:Oui, ça va, on m'a affecté de là où j'étais.

Tsoho: saƙo da ka aiko ai an samu

Vieux: La commission que tu nous as envoyée, est reçue.

Kan Kura : An samu ko

Kan Kura: C'est reçue

Tsoho: An samu

Vieux: On a reçu ça

Kan Kura : Ka san ko da ina shakka mutumen nan wallahi Allah

Kan Kura : Tu sais je doutais de la personne.

Tsoho: Ah wallahi ya kawo.

Vieux: Au nom de Dieu, il a amené.

Kan Kura: Sha'ani na duniya, na ga suna yawan zuwa na ce gashi ka kai ma tsoho

Kan Kura : L'affaire du monde, j'ai constaté qu'il vient fréquemment et j'ai dit d'amener ça au vieux.

Tsoho: Ya kawo, ai ka san komin zamani mutane na kirki da suka san amana, akwai su, a kwai su akwai dɓiyawa har yanzu, akwai har yanzu waɗanda sun san amana ko mice ce,

wanda ba su bar gargajiya barantana in ta d'armo irin wannan ai ba a kawo mumu ita. Allah na tuba abu in namu ne ko mutun ya tahi da shi ina za ya dashi.

Vieux : Il a amené, tu sais quelque soit le moment, y'a des gens correctes qui savent ce qu'est la confiance, y'en a, y'en a des fils dignes même maintenant. Y'en a qui savent qu'est la confiance, qui non pas laissé la tradition et à dire ces genres de comportement on ne peut pas nous les amener, que Dieu me pardonne, si une chose m'appartient même si la personne quitte avec, elle n'ira nulle part.

Kan Kura: Wai abun da ya sa muke tahe daga can inda nike aiki aka tada ni

Kan Kura : Le motif de notre déplacement, est qu'on m' affecté de mon service.

Tsoho: A ka tada ka?

Vieux : On t'a affecté ?

Kan Kura : Wallahi to amman kuma tadin na alheri ne

Kan Kura : Mais, c'est pour mon bien.

Tsoho : Yauwa ai da abun ya bani mamaki, yo dan ai daga buɗin dawa ma nike wannan ma daga can na taho da shi dan ka san in an yi buɗar dawa muke d'auko wasu abubuwan da wanda aka gani da wanda muka gani aka ce mumu.

Vieux : Très bien, au début ça m'a étonné parce que je reviens juste de la saison de divination, même ça c'est de làbas que je l'ai ramené, comme tu sais que c'est au moment de cette saison que nous aurons certaines choses, celles qu'on nous dit et ce que nous découvrons nous même.

Kan Kura : Kashe Ni aka maida ni, nine babba amma.

Kan Kura : Je suis affecté à Kashé Ni comme chef.

Tsoho : Kashe Ni wannan ?

Vieux : Ce Kashe Ni ?

Kan Kura : Kashe Ni wannan

Kan Kura : Ce Kashe Ni

Tsoho : Yo ai wuri ne mai kyau!

Vieux : C'est un bon coin !

Kan Kura : Can aka maida ni

Kan Kura : C'est làbas que je suis affecté.

Tsoho: Kashe Ni ai wuri ne.

Vieux : Kashe Ni c'est un bon endroit.

Kan Kura: To wanga shima tare muke ma taimakina ne a can

Kan Kura : Celui là, nous sommes ensemble, c'est mon adjoint làbas.

Tsoho: Tare kuke ?

Vieux : Vous êtes ensemble ?

Kan Kura : Eh

Kan Kura : Oui

Tsoho: samari sanmu tare kuke ashe to madallah.

Vieux: Jeune homme, bonne arrivée, vous êtes ensemble, c'est bien.

Mutumen Bordeaux : Yauwa sanmu kadai baba.

L'Homme de Bordeaux : Merci, père

Tsoho: To madallah

Vieux : Ok, c'est bien

Kan Kura : sai dai na samu labarin wurin shegyen wuri ne

Kan Kura : Seulement on a eu des échos que l'endroit est mauvais.

Tsoho: Kashe nin?

Vieux : Kashe Ni ?

Kan Kura : Eh wallahi

Kan Kura : Oui, au nom de Dieu

Tsoho : Kashe Ni ko ai gari ne mai kyau.

Vieux : Kashe Ni est un bon coin.

Kan Kura : A'a ba zancen garin ba ne, ma' aikatar.

Kan Kura : Non, il ne s'agit pas du village, le service

Tsoho : Ma' aikatar ?

Vieux : Le service ?

Kan Kura : Um

Kan Kura : Oui

Mutumen Bordeaux : Bon écoute wai in bar ku ku yi hira da baba kuwa dan ban san ba ko akwai wani....

L'Homme de Bordeaux : Bon écoute, je te laisse causer avec papa, je ne sais pas s'il y' a....

Kan Kura: Ah bon to d'accord, ina yarinyar nan, ta kawo mishi ruwa mana.

Kan Kura : Ah bon, ok D'accord, où est cette jeune fille, qu'elle lui apporte de l'eau .

Tsoho: Ke Maimu

Vieux: Cri le nom de Maimu

Mutumen Bordeau:Non non j'ai de l'eau dans mon bidon akwai ruwa cikin bido

L'Homme de Bordeau:Non non j'ai de l'eau dans mon bidon.

Kan Kura: Ah bon

Tsoho: To bari, a'a yo ai ka san shi gida...

Vieux: Ok laisse, non non tu connais au village...

Maimu: Sannuku (ta miƙa kwanon ruwa)

Maimu: Bonne arrivée (elle tend la tasse d'eau)

Kan Kura:Yauwa

Kan Kura: Merci

Mutuman Bordeau : Yauwa sannu kadai

L'Homme de Bordeau : Merci bien.

Kan Kura : wai mi ya maido ta ?

Kan Kura : Qu'est ce qui l'a ramené ?

Tsoho : A'a mijin ne ya ce ta zo ta ga gida, babu wani tashin hankali

Vieux : C'est son époux qui l'a autorisée à venir nous rendre visite, y'a pas de problème.

Kan Kura : Zan ce ko tashin hankalin nasu ne.

Kan Kura :Je pensais que c'est leur problème habituel.

Tsoho : kai wannan tuni...

Vieux : Non, ça c'est oublié....

Mutumen Bordeau : Bon ina wurin mota ka same ni nan, to baba sai an jima, sai kun huto

L'Homme de Bordeau : Bon, je serai à côté du véhicule, trouve moi làbas, ok papa à bientôt.

Tsoho: To Allah ya muku albarka, Allah ya bar ku tare.

Vieux : Que Dieu vous aide, qu'il vous laisse ensemble.

Mutumen Bordeau: Amen amen, donc je suis au véhicule

L'Homme de Bordeau : Que dieu exauce, donc je t'attends dehors.

Kan Kura : Ok tu m'attends labàs.

Tsoho : Inda komo daga nan zancen naka ba ni jinshi sosai

Vieux : Rapproche toi ici, ton histoire là, je ne t'entends pas bien.

Kan Kura : Uhum, wurin da aka maida ni ma' aikatar

Kan Kura : Oui, l'endroit où je suis affecté, le service.

(ya ci gaba da maganar) : Manya mutune uku aka aika biyu suka mutu guda ya haukace

(Il continu son exposé)Trois grandes personnes ont séjourné, deux sont décédés et un devenu fou.

Tsoho: Hauka ?

Vieux : Follie ?

Kan Kura : Hauka wallahi baba, ni yanzu zan tahi nine babba a can, na ga wannan tahiya ba ya yiyuwa in tahi ban biyo nan gida ba.

Kan Kura : Follie au nom de Dieu papa, maintenant je vais y aller et je serai chef, je me dis que je ne peux pas aller sans passer au village.

Tsoho : I-to ka yi tsinkaye kai ma (ya na datsa icce), hauka fa.

Vieux : Oui tu as bien réfléchi toi aussi (il coupe du bois), follie yen.

Kan Kura : Eh wallahi

Kan Kura : Oui, au nom de Dieu.

Tsoho: shi mutumen mai sa mutanen hauka a can yake kashe nin?

Vieux : La personne qui rend les agents fous, elle est làbas à Kashe Ni ?

Kan Kura : I-to mu abun fa yanzu gaskiya an rasa ba mu kan gadonshi, ka san sha'anin duniya jita- jitar mutane, wayansu suna cewa a nan yake ma' aikatar wayansu suna cewa gurin iskoki ke garai mu dai mun rasa kan gadon abun.

Kan Kura : Oui-i, nous pour le moment nous ne connaissons pas la réalité, tu sais les ont dit, d'autres disent elle est dans le service, d'autre disent c'est des esprits, nous ne connaissons pas ce qu'il en est.

Vieux : Delou

Maimu : I-yu

Maimu : Oui-i

Tsoho : Inda diba nan uwarki ko ta tahi wajen wata sadakar ne

Vieux : Regarde là, ou ta maman est partie à l'offrande.

Kan Kura : Sadaka suka tahi ni fa na ga ta ƙi hutowa zan ce a cikin ɗaki take.

Kan Kura : Elle est partie à une offrande, moi je pense qu'elle ne veut pas sortir de la chambre.

Tsoho : A'a, duba akwai wata leda nan da nike ajewa nan kan gado ɗauko mini ita.

Vieux : Non non, regarde y'a là sachet que je dépose vers la tête du lit, amène moi ça.

Kan Kura : Ta samu zannuwana ?

Kan Kura : As t-elle reçu mes pagnes ?

Tsoho : Wa ?

Vieux : Qui ?

Kan Kura : Baba

Kan Kura : Maman

Tsoho : Duka saƙon da ka yo ba wanda ba mu samu ba yo-o kun kwana a nan koko huce wa kuke ?

Vieux : De toutes les commissions envoyées, aucune n'as disparue. Allez-vous passer la nuit ou bien vous continuez ?

Kan Kura : A'a hucewa muke

Kan Kura : Non non, nous continuons.

Tsoho: Yanzu yanzu?

Vieux: Tout de suite?

Kan Kura:E yanzu yanzu za mu hucewa don shi babban namu ya ce ya ba ni uzini in biyo gida in ga tsohi daga na zo in koma in huce wurin ma' aikatar.

Kan Kura : Oui tout de suite on va continuer, parce que notre chef m'a autorisé de passer vous voir et de continuer au service.

Tsoho: ka san mu gidanmu ba'ama mutun.

Vieux: Tu sais chez nous on ne jette pas de sort à quelqu'un.

Kan Kura: Wannan na sani

Kan Kura: ça je le sais

Tsoho: Amman kai mutun ya yi kaɗan, kai ko aljani ne sai dai a yi ba uwa ba riba amman ba ya ɗauki wani abu wurinka ba.

Vieux : Mais toi aussi un être humain est incapable, même s'il est un diable, vous ferez match nul, il ne va pas te vaincre.

Kan Kura: To baba

Kan Kura: D'accord papa.

Tsoho: Amma abun da za ka kiyaye wa kar kama mutun

Vieux: Mais tu dois faire attention de ne pas jeter un sort à quelqu'un.

Kan Kura: Wannan insha Asllahu

Kan Kura : ça si Dieu le veut.

Tsoho: Kar kama mutun

Vieux : Ne jette jamais un sort à quelqu'un.

Kan Kura: To baba ni ba na yi ba

Kan Kura: Ok papa, moi je ne le ferai pas.

Tsoho: Ko a ranka, ko da sahe, ko da marece, ko a mafalki kar ka sa mutun a ranka.

Vieux: Pas même dans ton Cœur en aucun moment, pas même dans un rêve, ne garde pas quelqu'un dans ton cœur.

Kan Kura: Ahan

Kan Kura: D'accord.

Tsoho: Ka gani, wanda ya saka a rai yadda na gaya maka sai dai ayi ba uwa ba riba amma ba dai ba ya dēbi wani abu a wurinka. Yanzu ka ga wannan (ya huddo laya).

Vieux: Tu verras, celui qui va te garder dans son cœur, tu verras ce que je t'ai dit, vous ne ferez "sans capital, ni bénéfice", mais ne te vaincra pas. Maintenant tu vois ça ? (le vieux lui montre un gris gris)

Kan Kura: Eh

Kan Kura: Oui.

Tsoho: Ka ganta? to wannan sai da kakana ya sa ta a kanshi ta zo ga babana ya sa a kai yanzu kai kana iya sa wannan yanzu ka ga wannan (ya hudda hular mai layu a ciki a kanshi ya gwada ma Kan kura) ka ga wannan ce ba a iya ba ka kai ma sai lokacinka ya zo dan yanzu in aka ba ka wannan dfin ba uwa ba riba ba za a yi gaba d'aya gabanka mutun in shine mugun zai fafi" awan "ya yi dashi.

Vieux: Tu as vu ça? Ça là mon grand père a eu à le porter sur sa tête, ça a passé par mon père, maintenant toi tu peux le porter, tu as vu ça ? (il enlève un bonnet contenant des amulettes de sa tête et mon à son fils). C'est ça on ne peut pas de donner, il faut que ton temps vient, parce que si on te le donne, on fera sans capital ni bénéfice, la personne qui fait le mal va tomber devant toi" Awan" s'occupe de lui.

Kan Kura: An (ya amshi hular ya duba)

Kan Kura: Oui (Prend le bonnet et regarde)

Tsoho: Kar ka sa ta naɗe ta kurum ka ajje, sa ta cikin kayanka (ya maida hular da ya gwadi ga kanshi). In ka je duk in za ka wurin aikin ka rinka sa ta.

Vieux: Ne le porte pas, enrrouler ça, depose ça dans tes effets (il reporte le bonnet après avoir montré) Si tu pars, à chaque fois que tu vas au service tu le portes.

Kan Kura: In rinka sa ta kenan kamar in na sa manyan kaya haka

*Kan Kura : Je le porte comme lorsque je suis en boubou.

Tsoho: Ee

Vieux : Oui

(Kan Kura ya tashi)

(Kan Kura se lève)

Tsoho: A'a ka san wannan in na fara ba a tashi sai na idashi.(ya fara wasu abubuwa)

Vieux: Non, tu sais ça quand je commence, je ne me lève pas avant de le finir.(il a commencé ses incantations).

Kan Kura: Baba wai ya ya birgi har yanzu ba a fara komi ba har yanzu?

Kan Kura : Papa c'est comment pour les briques, jusque là on a rien commencé ?

Tsoho: A'a bari dai kai har a hankali, tunda ka zo nan Kashe Ni in hankalinka ya kwanta ai ka zo komi ma a yi da kai

Vieux: Non, laisse, ne t'inquiète pas comme tu es venu ici à Kashe Ni, quand tu vas t'installer on fera tout avec toi.

Kan Kura: Ni na maida tini har sun fara gini ne.

Kan Kura : Moi je pensais depuis qu'ils ont commencé la construction.

Tsoho: A'a an fara birgin ba gashi ba dai (yana datsa wani abu da adda bisa icce)

Vieux : Non non, on a commencé les briques, ça y est ici (il coupe quelque chose avec un coup coup sur un bois).

Kan Kura: To baba na tahi

Kan Kura: Ok papa je quitte.

Tsoho: Allah ya sabkeku lahiya

Vieux : Faites un bon voyage.

Kan Kura: In ya so imma tunda akwai motar ma'aikatarmu na zo.

Kan Kura: Donc, comme y'a un véhicule du service, je repasserai.

Tsoho: Yauwa haka ya hi, da wasu abun ma za a ba ka wanda ake kahi wurin aikin.

Vieux : C'est bien, c'est mieux comme ça, ya d'autre chose qu'on va te donner pour te protéger dans le service.

Kan Kura: To sai kwana biyu kenan

Kan Kura: Aurevoir

Tsoho: Allah ya kiyaye

Vieux : Que Dieu vous protège

Kan Kura: To Delu na tahi

Kan Kura: Aurevoir Delou

Delu : To

Delu: Aurevoir

Tableau n°8

Shafi na takwas

(A agence Kashe Ni Kan Kura ya fara sabon aikin nashi)

(A l'agence Kashe Ni Kan Kura commence sa nouvelle fonction)

Kan Kura: Ee L'Homme de Bordeaux

L'Homme de Bordeaux : Oui

Kan Kura : kamar yanda na gaya maka jiya ya kamata tunda dai mun kare inventaire na komi da komi ka gane.

Kan Kura : Comme j'ai eu à te le dire hier, on doit, comme on a fini tout l'inventaire, tu comprends

Mutumen Bordeaux : Uhm, to

L'Homme de Bordeaux : Oui

Kan Kura:Mu kirayi personnel

Kan Kura: On convoque le personnel

L'Homme de Bordeaux : C'est ça

Kan Kura: In yi presentenka, kuma kowa in sa shi wurinshi.

Kan Kura: Je te présente, et je précise à chacun sa fonction.

L'Homme de Bordeaux : Très bien

Kan Kura: Haka nan ya hi.

Kan Kura : ça c'est mieux

L'Homme de Bordeaux : Oui c'est normal

Kan Kura: Dan kaima ka ji daɗɗin aiki kaima, d' accord?

Kan Kura: Pour que toi aussi tu te sentes à l'aise dans ton travail, d' accord?

(Kan Kura ya yi kiran wakilin ma'aikatan)

(Kan Kura a appelé le délégué du personnel)

Délégué: Oui

Kan Kura: Ee ka kirawo mini duka personnel ku zo tare

Kan Kura: Tu appelles tout le personnel, vous venez ensemble.

(Duka sun shigo da sallama, bonjour)

(Ils rentrent en disant que la paix soit avec vous, bonjour)

Kan Kura: Bonjour, Eh abun da ya sa na kirawo ku saboda L'Homme de Bordeaux da shi za ku yi aiki, wowai parce que gaban nan ba ni son shige da huci, duk in wani abu da kuke so ku zo ku ganshi.

Kan Kura: Bonjour, Eh je vous appelle pour vous dire que vous allez travailler avec L'Homme de Bordeaux, wowai parce que désormais je ne veux plus les intrusions, si vous voulez quelque chose adressez vous à lui.

(ya ci gaba da faɗi) : shine adjoint ki na, en ce qui concerne le service kuma kowa ya tsaya ya yi aikinshi et puis jiya na ga wani abu, eeh mushé Kihi jiya ba ka zo aiki ba, na tambaya aka ce mini kun tahi réunion na parti politique.

(Il continu son exposé)C'est lui mon adjoint, en ce qui concerne le service que chacun reste faire son travail et puis hier j'ai constaté quelque chose, euh Monsieur Kihi hier tu n'étais pas là, j'ai demandé, on m'a dit que tu es allé à une réunion de parti politique.

Kihi : Wowai

Kan Kura : Daga yau ba ni son hakanan, aiki ka zo yi nan ba réunion d'in parti politique ya kawo ka ba, zamna ka yi aikinka.

Kan Kura : Désormais je ne veux plus cela, tu es venu travailler ici et non une réunion de parti politique tu restes faire ton travail.

Kihi : Amma mutun na da yancin ya tahi réunion ko ?

Kihi : Mais une personne a le droit d'aller à une réunion, n'est ce pas ?

Kan Kura : Réunion dama da aincin ka tahi après les heures de service.

Kan Kura : Tu as le droit d'aller à une réunion après les heures de service.

Kihi : Bon on laisse ça.

Kan kura : Mais ni dai a lokacin ba ni so a lokacin aiki ka huta. Kun gane ko

Kan kura : Mais moi à mon temps, je ne veux pas que tu sors à l'heure de service. Avez-vous compris. ?

Murya : Wallahi !

Voix : Je t'assure !

Kan Kura : A l'heure de service ka huta kun gane ko, in wani abu kuke so ku je ku ga L'Homme de Bordeaux gaya nan et puis kai kuma na gaya maka dama ku yi situation na magasin tare dashi.

Kan Kura : A l'heure de service si vous sortez, vous ce n'est pas correcte, si vous avez besoin de quelque chose, adressez vous à L'Homme de Bordeaux le voilà et puis toi je t'ai dit de faire la situation du magasin avec lui.

Magasinier :(faire signe de oui avec sa tête)

Kan kura : Ka gane ko

Kan kura : Tu as compris

(sun huta su duka, kihi ya ce to da zazzagar kai)

(ils sortent tous, Kihi fait un geste de mécontentement avec sa tête)

Kihi : To on verra ça

Kihi : Ok on verra ça

Kan Kura : To ina ji, sai ka tahi magasin din ka gani ko

Kan Kura : Bon je crois qu'il faut que tu partes au magasin vérifier.

Mutuman Bordeaux: To d' accord

L'Homme de Bordeaux : Ok d' accord

Kan Kura : Ku yi situation après sai ka kawo mini mu ga yadda za a yi ko

Kan Kura : Il faut faire la situation après tu m'emmènes on verra comment on va faire.

Mutumen Bordeaux : To

L'Homme de Bordeaux : D'accord

(Kan Kura ya dauki takarda ya fara aiki)

(Kan Kura a pris un papier et travail dessus)

(Wurin shaƙatawar ma'aikatan)

(A la place de divertissement des agents)

Direba: Kaƙa za ku ce ƙarya gare ni ?

Chauffeur: Comment allez- vous dire que je mens ?

Wakilin ma'aikatan : Yo kun ce motoci aka aiko ma parti politique dɛn ku, kasasshen wane ne sun aiko muku kuɗi mu ba mu ga komi ba.

Délué du personnel : Oui, vous avez dit qu'on a envoyé des voitures à votre parti politique, quels pays vous a envoyé de l'argent, nous nous n'avons rien vu.

Direba: Mu partinmu ba karya ba gare shi.

Chauffeur : Notre parti ne ment pas.

Wakilin ma'aikatan : Komi ba mu gani ba, babu abun da ba su faɗi.

Délué du personnel: On a rien vu, et ils disent du n'importe quoi.

Mutuman Bordeaux: A wurin meeting kin suka gayi wannan dɛn ko.

L'Homme de Bordeaux: C'est lors du meeting qu'ils ont tenu ces propos.

Wakilin ma'aikatan : Meeting dɛn da suke ma ba service service ba suke rokon mota

Délué du personnel: Le meeting sur lequel ils comptent, ils font tour dans les services pour quémander un véhicule.

Direba: Don Allah, ka komo cikin partinmu.

Chauffeur: Pour Dieu, rejoins notre parti.

Wakilin ma'aikatan : Kuma yadda kuke rabon kart a titi kuna jan mutane don Allah da annabi ku zo ku shiga partinmu.

Délué du personnel: Encore la façon dont vous distribuez les cartes dans les rues pour attirer les gens, et vous les suppliez de rejoindre votre parti.

Mutumen Bordeaux: Kai don Allah ku bar muna wannan zancen banza ku raba muna kart ko da triplet ma muyi.

L'Homme de Bordeaux: S'il vous plait, laissez nous pour Dieu cette causerie inutile, partagez nous les cartes même si c'est triplet on va faire.

Wakilin ma'aikatan : Ka jika da zancen banza muza ka ma abun nan.

Délué du personnel: Tu m'entends ça avec des propos inutiles, à nous tu vas faire ça.

Mai kula da mangaza: A bi sannu.

Magasinier : Faites doucement.

Direba: A'a ni na ce maka (raba karti)

Chauffeur : Non non, c'est moi qui t'ai dit (partage les cartes)

Wakilin ma'aikatan : Ko kun aza ba mu san abun da ake ba kun maida mu shanu

Délué du personnel : Ou bien vous pensez que nous ne comprenons pas ce qui se passe, vous nous considérez comme des animaux.

Direba: Na ce maka inda ka shiga namune.

Chauffeur : Je te dis là où tu vas, c'est pour nous.

Mutuman Bordeaux: Wa ke shiga naku, buga aka ce.

L'Homme de Bordeaux : Qui va vous rejoindre, partage nous les cartes.

(Sai mushe Kihi ya huto musu)

(Monsieur Kihi fait son apparition)

Kihi: Sannu sannunku

Kihi : Salut, salut

Direba: (hankalinshi bisa karti) karo fa ake.

Chauffeur (son attention sur les cartes) : on joue avec" carreau."

Mutane : Sannu sannu (su duka hankalinsu bisa karti)

Gens : Salut (tous ont leur attention à la carte)

Mai kula da mangaza (ya ce da zabarmanci) : Mate gaham ?

Magasinier : Comment ça va ?

Wakilin ma'aikatan : Yauwa yauwa mushe Kihi, barka muna lahiya ?

Délégué du personnel : Merci, monsieur Kihi, comment ça va ?

Kihi :(Ya ba Mutumen Bordeaux hannu) ça va, muna lahiya ?

Kihi :(Tend à L'Homme de Bordeaux sa main) ça va, comment vas-tu ?

Mutumen Bordeaux : La hiya lau (yana ta dubinshi)

L'Homme de Bordeaux : ça va (Il fixe du regard Kihi)

Kihi: Sai an jimanku kun ji.

Kihi : A tout à l'heure, vous m'entendez.

Mutane: Sai an jima

Gens : A tout à l'heure.

Murya : Tu vois monsieur Kihi qui vient jusqu'à saluer les gens.

Une voix : Tu vois monsieur Kihi qui vient jusqu'à saluer les gens.

Mutumen Bordeaux (Hizge hizge da kai sai ihu da cira riga, ihu, ya yi jifa da riga) : ku tashi, ya fara bugon abokan nashi. (Sai suka ruga da gudu)

L'Homme de Bordeaux : (Secoue sa tête, cri, déchire sa chemise et la jette) Quittez, puis il commence à frapper ses amis (ils s'échappent).

(Mutumen Bordeaux ya ci gaba da magana shi ɗaya wurin awaki suma yana musu magana)

(L'Homme de Bordeaux continu de parler seul, se dirige vers les animaux et leur parle.)

Ku yi ihu aka ce, yo ku ko fa ku tahi wurin kiyo, kiyo aka ce muku, wayyehu, wayyehu wayyehu, eeh wai, wane ni kin, aikina ko, na ji ya ka shiga gabana ko wayyehu wayyehu (ya na hawa bisa rumfa, ya faɗo ƙasa yana ta ihu yana cira riga)

Cris de L'Homme de Bordeaux : crier je vous dis, et vous là, allez y au pâturage s'adressant aux animaux, cri de toutes ses forces, et dit qui ? Moi, tu m'as jeté un sort et tu m'as eu n'est ce pas. Il monte sur un hangard, tombe, cri et déchire ses habits.

Mutumen Bordeaux : Eh kuna kallo na ku je ku yi kiyo wajen yanzuwanku aka ce mahaukatar banza, oui oui c'est moi wai L'Homme de Bordeaux, wai alors wai haba.

L'Homme De Bordeaux : Eh vous me regardez, allez y au pâturage avec vos semblables, je dis, bande de fous, oui oui c'est moi, oui L'Homme de Bordeaux, oui alors.

Kan Kura : (A ofis, ya yi kiran mushe Kihi).

Kan Kura : (Au bureau, appelle) : He monsieur Kihi, monsieur Kihi

Kihi : Ya zo

Kihi : Repond à l'appel.

Kan Kura : Zamna, prends place, ka san abun da ya sa na yi kiranka.

Kan Kura : Asseois toi, prends place, tu sais pourquoi je t'ai appelé ?

Kihi : A'a

Kihi : Non non

Kan Kura : ka san kun yi inventaire ko, kai da L'Homme de Bordeaux kun ƙare.

Kan Kura : Tu sais que vous avez fait l'inventaire avec L'Homme de Bordeaux, c'est fini.

Kihi : Umm wowai

Kihi : D'accord

Kan Kura : Bon yanzu bisa kan document ɗin ya kawo mini les pièces akwai wasu yan materiel da babu cikin magasin, magasinier ya ce kai ka ɗauka et puis wajen kontable kuma akwai wasu pièces wanda vraiment ban gane su ba.

Kan Kura : Bon, maintenant sur les documents, il m'a emmené les pièces, y'a certains matériaux qui manquent dans le magasin, le magasinier a dit que c'est toi qui les a pris et puis concernant le comptable encore y'a aussi des pièces qui vraiment ne sont pas claires.

Kan Kura : An je an yi realisan wasu travaux.

Kan Kura : On a réalisé certains travaux il paraît.

Kihi : Amma akwai pièce kin ko

Kihi : Mais les pièces sont là non

Kan Kura : Justement ni ban ga ba aikin da aka yi ba kuma.

Kan Kura : Justement je n'ai vu aucun travail réalisé encore.

(ya ci gaba):gashi an ce an yi aikin an hudda kuɗi ni ko ban ga ba aikin da aka yi ba, shine nika so ka bani ɗan haske bisa kan abun.

(il continu) : voilà c'est écrit travail exécuté, argent débloqué et moi je n'ai rien vu, c'est pourquoi je veux un peu d'éclaircissement sur la situation.

Kihi: Babu wani haske da zan bada ni aiki ne an rigai an yi shi tun kan ka zo ka isko an yi shi an rigai an kare aiki na ɗaya

Kihi: Je n'ai aucun éclaircissement à donner, le travail est déjà fait avant ton arrive, c'est déjà fait et c'est fini, pour commencer.

Kan Kura: Justement ban kiya ba ai

Kan Kura: Justement je n'en disconviens pas.

Kihi: Na wajen magasinier kuma akwai pieces justificatives, na yi bon na bada yo kuma mine ake wani abun nan.

Kihi: Du côté du magasinier encore y'a les pièces justificatives, j'ai fait un bon et transmi qu'est ce qu'on cherche d'autre ?

Kan Kura: Eh mushe Kihi kayan service ai ba kayanka bane, na service ne ya kamata in ka ɗauki abu ai ka maido ko.

Kan Kura: Eh monsieur Kihi le matériel du service ne t'appartiennent pas, c'est pour le service, c'est normal que quand tu prends quelque chose de le ramener.

Kihi : Yo wa ya ce ban maido ba ?

Kihi: Qui a dit que je n'ai pas ramené?

Kan Kura: Yo ina suke?

Kan Kura: Alors où sont- ils ?

Kihi: Kaƙa ina suke an leƙa an duba ba a gani ba koko.

Kihi: Comment où sont-ils? Qui a vérifié et n'a rien vu ?

Kan Kura : Ba a gani ba

Kan Kura : On a rien trouvé

Kihi : Est-ce que babu bon

Kihi : Est-ce qu'il n'ya pas de bon ?

Kan Kura : Bon tsaya, et puis na samu coup de fil daga direction akwai komision crime et abu suna zukuwa nan.

Kan Kura : Bon attends, et puis j'ai eu un coup de fil de la direction y'a une commission crime et qui va venir ici

Kihi : hee

Kihi: D'accord

Kan Kura: Agence kinmu ka san ni baƙo ne a wannan agence kin, kai ko wai shekararka ashirin a nan

Kan Kura : Dans cette agence tu sais que je suis nouveau, il paraît que tu as vingt ans ici

Kihi: Yanzu da yan crime za su zo shine ka zama baƙo ko.

Kihi : Maintenant que la commission de crime va venir, tu deviens étranger, n'est ce pas

Kan Kura : Tsaya ina zuwa

Kan Kura : Attends j'arrive

Kihi : Watanka nawa a garin

Kihi : Tu as combien de mois ici ?

Kan Kura : Wata na uku, mi na sani a cikin ma'aikatar ?

Kan Kura : J'ai trois mois, que sais-je dans ce service ?

Kihi: Wata uku, waye responsable?

Kihi: Trois mois, qui est le responsable?

Kan Kura : Ni ne responsable

Kan Kura : Je suis le responsable

Kihi : To ka musu repondre

Kihi : Ok tu vas leur répondre

Kan Kura :Ina kai ka, ka ga chef de service diyawa sun zamna a nan wani ya haukace wani ya mutu, in kuma babu su kai ke tahiyar da aikin, lokacin da suke nan ma kai suka bar ma ragamar, kai ke komi, donc yanzu in komision ta zo zan gama ka tare da su ka yi aiki, moi je n'ai rien à voir .

Kan Kura : Suis moi, tu sais plusieurs chefs de service sont restés ici. Quelqu'un est devenu fou, un autre décédé et s'il n'ya personne, tout est entre tes mains et même s'ils étaient là c'est toi qui coordonne tout donc maintenant quand la commission sera là, je vais te mettre en contact avec eux pour travailler, moi je n'ai rien à voir.

Kihi : A'a wannan ka san wanda za ka gama da su kuyi aikin, ee kai za ka yi aikinka tu es le responsable kurum in gayama gaskiya

Kihi : Non non il faut savoir avec qui tu va les mettre en contact pour travailler, tu vas faire ton travail, tu es le responsable je te dis simplement la vérité.

Kan Kura : Haka ka ce ko ?

Kan Kura : C'est ce que tu a dis, n'est ce pas ?

Kihi : An dan wannan ne ka kirawo ni kurum dan ka gaya mini wannan abubuwan, kawai ka d'auki responsabilité kinka, oui oui.

Kihi : Si c'est pour ça que tu m'as appelé, juste pour me dire ça, prends tes responsabilités, oui oui.

Kan Kura : kihi

Kihi : Parce que tunda ka zo na ga wani take take kake mini ko, in gaya ma gaskiya babu abun da ka iya da ni, ee ba abun da ka iya da ni.

Kihi : Parce que depuis que tu es venu, j'ai constaté que tu veux te mêler de mes oignons, je te dis la vérité tu ne peux rien contre moi, absolument rien.

Kan Kura : Ah bon

Kihi : Wai kai halan ka zo kama mutane rishin kunya, to wallahi na hi karhin ka, wallahi Allah ko, ee ba irin mutane ba ne wanda ake zauwa ana tattakawa, ana tattakasu wowai

Kihi : Toi là, tu es venu nous manquer de respect ou quoi, ok au nom de Dieu je suis plus fort que toi, je ne suis pas le genre de personne à piétiner, d'accord ?

Kan Kura: Ka kare?

Kan Kura: Tu as fini?

Kihi : Miye na kare

Kihi: Qu'est ce que j'ai fini ?

Kan Kura: Tsaya na ce, ka kare ?

Kan Kura: Attends je dis, tu as fini?

Kihi: Miye na kare wai

Kihi: J'ai fini quoi?

Kan Kura: Wai na ce ka kare surutun naka.

Kan kura : Je demande si tu as fini tes baratins ?

Kihi: Eee

Kihi: Oui

Kan Kura: Wai kai a kihin wane irin kihi ne?

Kan kura : Toi parmi les poissons, tu es de quelle variété ?

Kihi: Duk wanda ka zaɓa, du irin wanka ka zaɓa ne na ce, ee.

Kihi : Toute celle que tu choisis, celle que tu choisis je dis, oui

Kan Kura: Ka san reken mai haɗe kihi ko?

Kan Kura: Tu connais le requin qui avale les poissons ?

Kihi: Waye reken

Kihi: C'est quoi requin ?

Kan Kura: Ba ka san ba reken na cikin ruwa, to shi ya ci kan buro ubashi ka tashi ka je duk abun da zaka yi ka yi.

Kan Kura: Tu ne connais pas le requin qui vit dans l'eau. (il insulte). Lève-toi et va faire tout ce dont tu es capable.

Kihi :To kai kuma ba Kihi ba Kan Kura ba kake amma kan zaki ne ,wallihi ka gani.

Kihi : Toi ne sois pas Kihi non Kan Kura, même si tu es tête de lion, au nom de Dieu tu verras.

Kan Kura: Ni, ni zan ga alheri

Kan Kura : Moi, je ne verrai que du bien.

Kihi : Wallahi ka gani, mutumen banza mutumen wohi, ka san ka gamu da mutun ko ee imma kai kan zaki ne ko kuma kan giwa(ya tashi ya huta da zahi).

Kihi : Au nom de Dieu tu verras, bande d'imbéciles, de vauriens, tu sauras que tu as rencontré un homme sur ton chemin, que tu sois tête de lion ou d'éléphant (il quitte le bureau très énervé).

Kan Kura : Ni abu guda zan gaya maka, ni ban da ikon Allah ba abun da zai same ni, kuma ba ni tsoron komi, pauvre type.

Kan Kura : Moi je te dirai une seule chose à part la volonté de Dieu rien ne va m'arriver, et je n'ai peur de rien, pauvre type.

(Sai ga wakilin ma'aikatan da sauƙi ya shigo)

(Et le délégué du personnel rentre rapidement)

Wakilin ma'aikatan: Directeur ai an yi sabbabi.

Délégué du personel: Directeur y'a une chose horrible.

Kan Kura : Sabbabi?

Kan Kura : Horrible ?

Wakilin ma'aikatan : L'Homme de Bordeaux muna nan tare da shi tare da abokanmu muna belote nan wurin sam ya kwashi hauka kawai, ba gaira ba sabai tunda farin zamne muke muna hira muna wasa muna dariya kwai ya kwashi kawai muna belote sai ya fara

cira riga, yana halbe halbe yana shine wane da wane sam yanzu ba mu san inda yayi ba ma. Shi ya sa na ce in zo in gaya maka mu san disposition din da za a dauka.

Délégué : L'Homme de Bordeaux, on est ensemble avec lui et les amis, on joue à la belote làbas, complètement il fou maintenant. Au début nous sommes assis entrain de causer, blaguer et rire et faire belote quand il a commencé à déchirer sa chemise, à gesticuler et dire qu'il est ceci cela, maintenant on ne sais même pas là où il est allé. C'est pour ça je dis de vous informer pour qu'on sache les dispositions à prendre.

Kan Kura: Bon yanzu na ji kai koma buronka in ya zo turo minishi, maintenant ni je vais essayer de toucher la direction maina.

Kan Kura: Bon j'ai entendu, retourne dans ton bureau s'il vient envoie le, moi je vais essayer de toucher la direction maintenant.

Wakilin ma'aikatan : To d'accord

Délégué du personnel : Ok d'accord

Kan Kura : Amma wanga abun kuwa, lahaula walakuwata

Kan Kura: Cette affaire, quoi, que Dieu nous en garde.

Mutumen Bordeaux: Mi kake nan, tashi ni cema, c'est ma place.

L'Homme de Bordeaux: Que fais tu là, lève toi je dis , c'est ma place

Kan Kura : Tsaya tsaya, attends

Kan Kura : Attends, attends

Mutumen Bordeaux : Yo mine ne tashi, lève-toi

L'Homme de Bordeaux : Oui c'est quoi, lève-toi

Kan Kura: Tsaya ina zuwa L'Homme de Bordeaux tsaya ka ji decenka ya huto an yi nomen ka ministre ka ga, ga decision kin, yanzu zan bada mota akai ka poste kinka, can ministère na samu decision kin.

Kan Kura: Attends j'arrive L'Homme de Bordeaux écoute ton decret est sorti tu es nommé ministre, voilà la décision maintenant je vais donner le véhicule pour qu'on t'amène à ton poste, c'est làbas au ministère que j'ai eu la décision.

Mutuman Bordeaux : Kuma ba ka gaya mini ba

L'Homme de Bordeaux : Et puis tu ne m'as pas informé.

Kan Kura : Yo ba ka nan, mu je

Kan Kura : Tu n'es pas là, on y va.

L'Homme de Bordeaux : Bon d'accord

Kan Kura : Mu je, in gama ka da chauffeur

Kan Kura : Viens, je te mets en contact avec le chauffeur.

Mutumen Bordeaux: Ah oui mu tahi, shiga gaba, non bari in shiga gaba, haba

L'Homme de Bordeaux : Ah oui on y va, passe devant, non laisse moi passer devant.

Kan Kura : Jeka, pas possible !

Kan Kura : Vas-y, pas possible !

Tableau n°9

Shafi na tara

(Sai mushe kihi yana jaje)

(On montre monsieur Kihi qui se lamente).

Kihi : Hum yanzu kamar ni a rinka wulakanta ni cikin bairar jamma'a wallahi wannan karya ce ba ni wulakantuwa sai dai a yi yadda ake, kamar ni, hum um,(ee Chaho, ya yi kiran danshi.)

Kihi : Maintenant un homme comme on me minise en publique, au nom de Dieu c'est faux on ne peut pas m'humilier, on fera ce qui faisable, comme moi, Euh (il appelle son fils Chaho)

Chaho : Na'am

Chaho : Oui

Kihi : Yanda za ka yi, ka je maza- maza ka kirawo mini bikan nan

Kihi : Ce que tu vas faire, va vite m'appeller le charlatan.

Chaho : Wane mai jan idanun nan

Chaho: Lequel, celui qui a les yeux rouges ?

Kihi: Ina ruwan ka da jan idanunshi

Kihi: En quoi ses yeux rouges te concernent

Chaho: Wallahi jan idanun nan nika tsoro

Chaho : Au nom de Dieu, j'ai peur de ses yeux rouges

Kihi: To in ka je bari kallonshi, kalli wani wajen sai ka ce baba yana kiran ka.

Kihi:Ok si tu vas ne le regarde pas, tournes ailleurs ta tête et dis lui que ton papa l'appelle.

Chaho:To

Chaho: D'accord

Kihi: An yi boka ba jan ido, ai boka ya zo, in gaya mishi darurata an ya so duk abun da ke cikin wuta ya kone, kasa ta gamu da sama, kamar ni a rinka wulakanta ni, ai shi delege in a mai karamin abun nan ba ne.

Kihi: Comment un charlatan va manquer des yeux rouges, qu'il vienne et que je lui dis ma préoccupation, tout ce qui se trouve dans le feu brûle. Le ciel et la terre se joignent, comme moi on me minimise, lui le délégué si on lui fait, il n'est pas aussi chose.

Charlatan: Gamu tahe

Boka: On arrive

Kihi: Han to marhabin

Kihi: Ok, bienvenue

Chaho: Baba ga shi nan !

Chaho: Papa le voilà !

Kihi: To kai shi kenan je ka wajen su Dangumal

Kihi: Toi c'est fini, va chez les Dangumal

Charlatan: Kar ka yi nisa yaron nan akwai dan aikin da zan yi.

Boka: Qu'il ne s'éloigne pas le petit y'a un travail que je veux faire.

Kihi: To kaɗan dakanta kaɗan

Kihi: Attends un peu.

Charlatan: Mushe yaro ya zo ya ce in zo da gaugawa kana kira na.

Boka: Monsieur, le petit est venu me dire que tu m'appelles en toute urgence.

Kihi: Ai bari boka ai harakokin sun hi na da

Kihi : Laisse charlatan les choses sont plus que celles d'avant.

Charlatan : Aikin da muka yi, ba su yi ba halan

Boka : Tu n'es pas satisfait du travail effectué.

Kihi : Aikin da muka yi yayi

Kihi : Le travail qu'on fait a bien réussi.

Charlatan : Na bisa Abdullahi

Boka : Concernant Abdoulaye

Kihi : Ya yi ya kare wannan boka kana ji da kyau.

Kihi : C'est fait et réussi, tu m'entends bien ?

Charlatan: To

Boka : Ok

Kihi: To yanzu wani yau cikin bainar jamma'a, shi wani Kan Kura wani sabon chef da aka kawo

Kihi : Maintenant c'est un certain Kan Kura, un nouveau chef qu'on a affecté, en public veut...

Charlatan: To

Boka: D' accord

Kihi: Cikin bainin jamma'a ya wulaƙanta ni

Kihi: En plein publique, il veut m'humilier

Charlatan:To

Boka: D'accord

Kihi: To ni dai an dai kana nan to ni ba ni ɗaukar walaƙanci.

Kihi: Moi si tu es là, je n'accepterai jamais d'être humilié

Charlatan:Ni ba ƙiyawa ba na yi mushe aikin naka ne nika gani kamar baka sadaka, shi ko aikinmu saida yanka, ana yi ana sadaka shine aiki, an ba haka nan ba, sai ka ga wasu abubuwan ko su faɗa maka ko su faɗa mumu.

Boka : Je ne refuse pas Monsieur, je vois dans ton travail c'est comme si tu ne fais pas l'aumône.

Kihi: Yanka ko, ina bakin ƙoƙarina.

Kihi: Egorger, je fais de mon mieux.

Charlatan: An ce ka sayi capalo, ka saya?

Boka: On t'a dit de payer capalo, as tu payé ?

Kihi: An saya mana

Kihi: On a payé pourtant.

Charlatan:To

Boka: D'accord

Kihi: Capalo ni da har nasha ashe ban sani ba su to ke sawa, na yi su na kwan ina amai

Kihi: Capalo, moi j'ai même bu, je ne sais pas ça fait soûler et j'ai passé toute la nuit à vomir.

Charlatan: Yo ai yar giya ce kamar giya take kaɗan

Boka: c'est une petite bière, ça ressemble un peu à la bière.

Kihi : Yo ai ni capalo ka ce mini

Kihi : Moi tu m'as dis capalo.

Boka : Na ji yanzu mi ya kawoka ?

Boka : J'ai entendu, maintenant qu'est ce qui t'amène ?

Kihi : Abunda ya sa na kirawo ka yanzu, kana ji da kyau, yanzu shi wannan Kan Kura wannan so nika a hallakashi kurum.

Kihi : La raison pour laquelle je t'ai fait venir, tu m'entends bien, à présent kan kura je le détruire seulement.

Charlatan: A hallakashi.

Boka: Le détruire

Kihi : A hallakashi rumus

Kihi : Le détruire complètement

Charlatan: Yanzu wace hallakawar, wace iri, mai kaza ko mai tashi tsaye

Boka : Quelle destruction tu désires, celle qui vole ou qui se tient debout.

Kihi: Akwai wadda ta hi mai kazar

Kihi : Y'a celle qui dépasse la poule ?

Charlatan : Akwai

Boka : Y'en a

Kihi : Wacce ce

Kihi : Laquelle ?

Charlatan : Wadda ta hi mai kazar

Boka : celle qui est plus efficace que la poule.

Kihi : Ee

Kihi : Oui

Charlatan: Mai jimina

Boka : Celle de l'hippopotame

Kihi : To a mai ta mai jimilar

Kihi : Ok il faut lui faire celle de l'hippopotame

Boka : (ya yi magana da halshe iri iri): To halbi daya kenan ka san sai mun diba mun gani (ya buga gatari: salama alaikum lale, aran hire bani, bani samai, ifo no nidi, i fono nima kai yaro mi ka gani, haɓɓanaye haɓɓanaye, ebaɓulaye lale capalloli liya lardiya yo, mushe...

Charlatan : Ok, pour un seul tire donc il faut qu'on vérifie voir (il frappe une petite hache sur un papier: prononce des mots et des expressions dans diverses langues), monsieur...

Kihi : Umm

Kihi : Oui

Boka: Kan Kura baya taɓuwa

Charlatan : Kan Kura est intouchable

Kihi: A'a habba mana akwai mutumen da baya taɓuwa, boka kuma abu a wurinka ya gagareka ?

Kihi : Non non toi aussi y'a t -il une personne intouchable ?charlatan tu as des choses avec toi et une affaire te dépasse ?

Boka: A'a yo ka san an mai yiyuwa ne, gaya maka nike amma wannan yaron ubanshi ba karamin mai karhi ba ne, uwarshi ba karamar mai karhi ba ce, shi kan shi yaron nan a gikinshi akwai wasu iskoƙin da nike gani sun hi karhin nawa, an kuma kana iyawa in baka kayi, amman ni ba na iya ba.

Charlatan : Non non, tu sais quand une chose est faisable je te dis, mais cet homme, son papa n'est pas un petit type, ma mère n'est pas petite non plus, même sur ce jeune homme y'a des esprits qui sont plus forts que les miens.Et si tu peux faire je te laisse essayer, mais moi je ne peux pas.

Kihi:A bani in yi.

Kihi: Donnes moi je vais faire.

Boka: Ka yi

Charlatan : Vas- tu essayé?

Kihi: Ee

Kihi: Oui

Boka: To an ka yi duk abubuwan da nike aiki da su in bar ma.

Charlatan: Si tu vas faire, tout ce que j'utilise pour travailler je te laisse.

Kihi: Bari

Kihi: Laisse

Boka : Sa wannan a kanka dugun (ya hudda hular da ga kanshi ya ba kihi, murɗa da karhi) saboda muke sani in abu ya hi karhinmu, ba ma so..., sa ta kama maka kunne.

Charlatan:Mets ça sur ta tête pour commencer (il retire un bonnet de sa tête et remet à Kihi, tourne avec force car nous connaissons si une chose est plus forte que nous, on ne veut pas..., met ça jusqu'aux oreilles.

Kihi:(ya sa hular boka) : Ta yi

Kihi: (Met le bonnet du charlatan) : c'est bon

Boka: Kana da tabzi, ko ba ka

Charlatan: Tu as un chapelet ou tu n'en a pas

Kihi: Ina da

Kihi: J'en ai

Boka: To huddo, ka san mu tabzinmu da hagum muke janshi, ka rike ko?

Charlatan: Fais le sortir, tu sais que notre chapelet se tire par la gauche, tu le tiens ?

Kihi: Umm

Kihi: D'accord

Boka: Wannan (gatari mai kacau kacau) rike shi da hannun dama, an dai aiki ne na gaugawa ai sai da na rubuto duka abubuwan da zan yi, ka ga wannan (bude takardar), wannan daban ne. Wannan...

Charlatan: Cette (hâche qui fait du bruit) tiens ça avec ta main droite, si c'est un travail pressé, il faut que j'écrive tout ce que je vais faire, tu vois ça (ouvre le papier) ça c'est à part et ça.....

Kihi: To

Kihi: D'accord

Boka: Tampoli ika

(Le charlatan prononce des mots et expressions et fait répéter Kihi)

Kihi: Tampoli ika

Boka:ippe ippa

Kihi:ippe ippa

Boka:Lardiya cacakuna

Kihi : Lardiya cacakuna

Boka et kihi : waye waye me

Boka: To amma ba shi ba za ka yi

Charlatan: Mais tu ne vas pas faire ça.

Kihi: to

Kihi: D'accord

Boka: wannan zan baka ka ce rakiyatu lawali saja

Charlatan: Je te donne ça à répéter rakiyatu lawali saja

Kihi: Rakiyatu Lawali Saja

Boka: rahamu

Kihi: rahamatin

Boka: A'a kar ka kara tin, rakiyatu lawali saja rahamu

Charlatan: Non non, n'augmente pas le'' tin'', rakiyatu lawali saja rahamu

Kihi: rakiyatu lawali saja rahamu

Boka: Delatul abayye

Kihi: Delatul abayye

Boka: angel rahamatul

Kihi: angel rahamatul

Boka: ka na ji?

Charlatan: Tu m'entends?

Kihi: ee

Kihi : Oui

Boka: malan sani

Kihi: malan sani

Boka : kutukulli waya

Kihi: kutukulli waya

Boka : musa

Charlatan : moussa

Kihi : moussa

Boka : Kana ji na sosai

Charlatan : Tu m'entends bien ?

Kihi : Ee

Kihi: Oui

Boka: Sai ka kare da dama dama dama dama, kutukulli moussa, dama dama.

Charlatan : Tu termines avec dama dama dama, kutukulli musa, dama dama.

Kihi: To

Kihi: D'accord

Boka: Amma ka soma da rakiyatu lawali saja rahamu

Charlatan: Mais tu commences avec rakiyatu lawali saja rahamu

Kihi: To

Kihi: D'accord

Boka: faɗi in ji

Charlatan: Répête, j'écoute

Kihi: Rakiyatu lawali saja rahamu

Boka: Delatul abayye

Kihi: Delatul abayye

Boka: Angel malan sani

Kihi: malan sani

Boka: kutukulli

Kihi:kutukulli

Boka: musa

Kihi: moussa

Boka: musatul dama dama

Charlatan: moussatoul dama dama

Kihi: musatul damadama

Boka: Dama dama

Charlatan: Dama Dama

Kihi: Dama dama

(Sai boka ya bashi takardai)

(Le charlatan lui remet le papier)

Boka: Wannan ajje shi nan gaba don ka gani

Charlatan: ça, dépose-le devant toi pour que tu regardes.

Boka: An ka yi wannan, ka yi kewayar tabzi guda

Charlatan: Si tu fini ça, tu fais un tour de chapelet.

Kihi: To

Kihi: D'accord

Boka:Ka zizziga wannan ka buga, ka buga ka buga (ya gwada da karfi)

Charlatan: Tu secoue ça, tu tapes, tapes, tapes (avec force)

Kihi: To

Kihi: D'accord

Boka: Ka faɗi Kan Kura sau uku

Charlatan:Tu dis Kan Kura trois fois.

Kihi: To !

Kihi: D'accord !

Boka: An dai mai yiyuwa ne da wani abu a jikinka wanda ya hi ƙarhi.

Charlatan:Si c'est faisable, y'a quelque chose sur toi plus puissant.

Kihi: Ni ƙinma ina da aljannanu

Kihi : Moi-même j'ai des esprits

Boka : Ni kuma wannan dai ban na ciki ni dai na sabke na ba ka amman ni ba na iyawa

Charlatan: Moi, je me désengage, je ne suis pas responsable.Je ne peux pas.

Kihi : To ni na iya !

Kihi: Moi je peux !

Boka: Ee an ka ƙare kuma ka same ni ka ba ni kayana.

Boka: Euh, si tu termines tu me retrouves pour me rendre mes effets.

Kihi: Ee ai ranar takaici kai ya ƙile

Kihi : Si ça ne va pas chez moi, que tout le monde aille mal.

Boka: Ina yaron naka dugun

Charlatan: Où est ton enfant d'abord?

Kihi : Iya nan !

Kihi: Il est là !

Boka:Kirawo shi

Charlatan: Appelle-le

Kihi:Chaho !

Chaho: Na'am !

Chaho: Oui !

Boka: Don ka san mutanen yau, ya ka Chaho

Boka: Parce que tu connais les gens de nos jours, viens Chaho

(Chaho ya zo ya tsugunna)

(Chaho vient et s'accroupi)

Kihi: D'accord

Boka: Wannan an na dora mishi barci zai yi anan gurin

Boka: Si je lui pose ça, il va dormir ici

Kihi: To

Kihi: D'accord

Boka: Ya kwanta ga kasa, yayi barci da idon ka

Charlatan: Couche toi par terre et dors.

(Boka na gwada asiri, don mushe Kihi ya kara yarda da shi)

(Le charlatan montre son pouvoir, pour que monsieur Kihi lui fasse plus de confiance)

Boka: Don kar in jakuƙa ka ce boka ba shi wani abu, dama cutar ka ce nike

Charlatan: Faut pas que je pars et que tu dises que le charlatan n'a rien, il me truande.

Kihi : A' a ni na yarda da ra'ayinka.

Kihi: Non, non moi j'ai confiance en toi

Boka : Ipambe, ipambe ipambe (sai yaro ya kwanta), Ha ha ha ha

Charlatan: Ipambe, ipambe ipambe (l'enfant se couche), Ha ha ha ha

Kihi : kai kai (ya yi kwana)

Kihi : Appel l'enfant (il dort)

Boka: Ba ya tashi ba, ka na ji fa shinkori yake.

Charlatan : Il ne va pas se lever, tu entends bien, il ronfle.

Kihi: To a tada shi

Kihi: D'accord, réveille le

Boka: (ya tattaƙa kafarshi) Ippa ippa (sai yaro ya tashi)

Charlatan : (Il tapote son pied) Ippa ippa (l'enfant se réveille)

Kihi: Tashi je ka to !.

Kihi: Lève toi et quitte !

Boka: Tahi

Boka: Vas-y.

Kihi: A' a

Kihi : Non

Boka: Dan kar ka ce dama...

Charlatan : Ne dis pas que...

Kihi : Kai boka

Kihi : Toi aussi charlatan

Boka : Don kar ka ce cutar ka ce nike yanzu na bar ka

Boka : Pour que tu ne dises pas que je te truanche, je te laisse maintenant.

Kihi: To

Kihi: D'accord

Boka: An ka kare, an ka ci nasara ka kai mini kayana, amma ka yi hankali mushe.

Charlatan : Si tu finis et que tu réussisses, tu me rends mes effets, mais fais attention monsieur.

Kihi: To

Kihi: D'accord

Boka: Kan Kura bai ya dahuwa.

Charlatan: Kan Kura est intouchable

Kihi: Bisimillahi, rakiyatul lawali saja, rakiyatul lawali saja, delatul abayye(ya na jan tabzi)

Rahamatul ko, rahamatul malan sani, kutukulli waya, musa damadama damadama (ihu daga waje).

Kihi: Par le nom de Dieu (commence ses incantations) tire le chapelet (il commence à voir du mystère, un cri de dehors)

Kihi: A wohi, rakiyatul lawali saja rakiyatul lawali saja rakiyatul lawali saja, delatul abayye (ha ha ha, dariya, a ka jehoma mai dutsi)

Kihi : Perte de temps (rire d'ailleurs et une pierre tombe)

Kihi (Ya ci gaba da aikin): A wohi(ana dariya), ya daga gatari ya buga ga kasa yana kan kura ,kan kura(sai da dariya aka jehoma mai bakar kaza) rakiyatul lawali saja delatul hadjia rahamu rakiyatul lawali saja(ihu canwa canwa, wowo canwa, wu wu canwa

canwa, dama dama ni na kashe shi, ni na kashe shi, Abdullahi nina gama dashi,eh kan kura ya gagare ni, kan kura ya gagare ni yuhuhu waiyohuhu, waiyo ni na kashe shi, dama dama, rakiyatul lawali saja hajiya rahamu hadjia rahamu(ihu yake)

Kihi (continuant ses incantations): Perte de temps (rire à haute voix), il soulève sa hâche, frappe ça par terre en disant Kan Kura (rire et une poule noire tombe)continue ses incantations(cri in chat, un chat)et il cite les gens qu'il a assassiné (il cri sans cesse).

(Jamma'a da gudu)

(Les gens accourent)

Jamma: Kai lahiya, dakata dakata (sun kama Kihi)

Gens: Que se passe t-il? Attendez, attendez (ils attrapent Kihi)

Kihi: Abdullahi, ni na kashe shi !

Kihi : Abdoulaye c'est moi qui l'ai tué !

Jamma: lailaha illalaha, sallahu alaihi wasalam

Gens :Y'a point de divinité que Dieu.Mouhamed son prophète.

Kihi: Na kashe Abdullahi ko kai ma so kake in kashe ka?

Kihi:J'ai tué Abdoulaye, ou bien toi aussi tu veux que je te tue?

Wakilin ma'aikatan: A'aa

Délégué du personnel:Non non

Kihi: Ee L'Homme de Bordeaux shima ni na gama da shi, ee ko kai ma so kake in kashe ka

Kihi: Oui, L'Homme de Bordeaux j'ai fini avec lui, toi aussi tu veux que je te tue.

Direba: Wakilin ma'aikata yanzu wannan kaƙa za' a yi.

Chauffeur: Délégué maintenant, comment on va faire ?

Wakilin ma'aikatan: saka shi

Délégué du personnel: Lâche-le

Kihi: E rakiyatul lawali saja rahamatul abayye, hima dama, hima dama

Wakilin ma'aikatan: Bisimillahi rahamini rahim

Délégué du personnel: Au nom d'Allah le miséricordieux.

Kihi: Shehu kutukulli, kutukulliyal, kutukulliyal na ce maka (waw waw, ihu kutukulli kutukulliyal)

Direba: A yanzu wannan sai a zabura ajje can a faɗi.

Chauffeur: ça maintenant faites vite pour informer làbas.

Jamma'a: Ku kama shi mu lallaɓa akaishi can, wannan amana ce ta kamashi.

Les gens : Attrapez le doucement, on essaye de l'amener làbas, il a payé le prix de sa trahison.

Kihi: Na kashe ku kuma kutukulliyal, dama dama

Kihi: Je vais vous tuer aussi

Direba: Ashe duk wannan mugun abu da a ke wurin aikin a she shine.

Chauffeur: On ne savait pas qu'il était à la base de toutes les manigances du service.

Fin de la pièce.

Karshan wassan.

Note Biographique



Je me nomme Saratou Boukary Sally. Je suis née le 13 Octobre 1973 à Zinder (Niger). J'ai fréquenté l'Ecole Normale Kaocen de Tahoua de 1991 à 1993 et obtenu le diplôme d'Institutrice Adjointe. Puis de 2002 à 2006 l'Université Abdou Moumouni de Niamey pour l'obtention d'une maîtrise en Anglais option littérature. En 2012 j'ai fréquenté l'Ecole Normale Supérieure de Niamey et obtenu le CAPES (Certificat d'Aptitude Pédagogique de l'Enseignement Secondaire/option Anglais). En 2016 j'ai obtenu le Master II en Anglais à l'Université Abdou Moumouni de Niamey. En 2017 inscription en thèse de doctorat à l'Ecole Doctorale de Lettres Arts et Sciences de l'Homme et de la Société de Niamey. Je suis actuellement enseignante technologue au département d'Anglais de l'Université de Zinder.

